

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **61 (1952)**

Heft 17

PDF erstellt am: **09.08.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnement: Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 6.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Elisabethenstrasse 15. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 5869.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr.-10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5869.

Nr. 17 Basel, 24. April 1952

Erscheint jeden Donnerstag

61. Jahrgang

61<sup>re</sup> année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 24 avril 1952

N° 17

## L'hôtellerie n'occupe-t-elle plus sa place d'autrefois dans l'économie suisse?

Au cours de la préparation de la votation fédérale du 2 mars 1952 sur la «clause du besoin» dans l'hôtellerie, on eut l'impression que la presse avait saisi toute l'importance du tourisme et de l'hôtellerie pour notre économie nationale. La plupart des journaux s'étaient réellement donné beaucoup de peine pour renseigner, chiffres à l'appui, l'opinion publique sur le rôle d'une industrie autrefois sous-estimée. Tout en déplorant le résultat négatif de la votation, on avait cru pouvoir se réjouir du grand nombre d'acceptants qui avaient manifesté ainsi leur compréhension à l'égard de l'hôtellerie et du tourisme. Mais les hommes ont la mémoire courte: un mois plus tard, dans les commentaires sur l'approbation du statut agricole, on pouvait lire dans plusieurs journaux que le peuple suisse avait surmonté exceptionnellement son antipathie pour des mesures dirigistes parce qu'il s'était rendu compte de la place qu'occupait l'agriculture dans notre pays. Toutefois, comme le 2 mars, il s'opposerait à l'avenir à ce qu'on protège «des branches moins importantes ou qui en ont moins besoin».

D'autre part, dans certains milieux, on s'emploie de nouveau inconsciemment ou non, à minimiser la position de l'hôtellerie par rapport à d'autres branches.

Comme notre industrie traverse une crise de rentabilité extrêmement grave - d'ailleurs comme l'hôtellerie des pays qui nous entourent - il conviendra à bref délai de reconsidérer le problème dans son ensemble. Car il faut accroître la fréquentation, ou tout au moins de l'empêcher de tomber au-dessous des 20 millions de nuitées qui sont nécessaires actuellement pour que le degré d'occupation des hôtels ne descende pas à un niveau totalement insuffisant. Il faudra donc reprendre à fond la plupart des questions touristiques. C'est pourquoi, il n'est pas inutile de revenir à la charge maintenant déjà en rappelant certains chiffres qui ont été cités par notre collaborateur, le Dr K. Krapf, directeur adjoint de la Fédération suisse du tourisme dans l'article «Volkswirtschaftliche Zahlen und ihre Wertung» publié dans l'Hôtel-Revue No 11.

Le Dr Krapf cite deux exemples qui montrent bien combien l'hôtellerie a rétrogradé ces dernières années par suite de l'essor prodigieux d'autres industries.

1. Comparons la valeur des exportations visibles de l'industrie des machines et invisibles du tourisme:

	1937	1951
	en millions de fr.	
exportation de machines . . .	170	962
recettes du trafic touristique étranger . . . . .	392	550

Pour la période de 1937 à 1951, on ne peut opposer à une augmentation de l'exportation de machines de 466% qu'un accroissement de 40,5% des recettes provenant du trafic touristique étranger. Dans les deux cas, il s'agit d'augmentations nominales ne tenant pas compte de la dévaluation de l'argent qui s'est produite entre temps. Alors qu'en 1937, l'exportation de machines suisses n'atteignait pas même la moitié du produit du tourisme étranger, en 1951, la relation était presque inversée: La part de l'industrie de machines à la balance commerciale suisse atteignait presque le double de celle du tourisme.

2. L'autre exemple concerne les investissements dans l'hôtellerie et dans l'économie électrique. En 1943, les sommes investies dans l'hôtellerie atteignaient une fois et demi celle des entreprises électriques. Depuis lors, la situation a évolué d'une manière bien différente. Alors que l'on estime de 15 à 16 millions de francs les nouveaux investissements dans l'hôtellerie - dont un quart provenant des sommes mises à la disposition de la Société fiduciaire pour l'hôtellerie - le budget des investissements dans les forces motrices prévoit des dépenses annuelles d'environ 200 millions de francs.

Ainsi donc, l'apport de l'hôtellerie et du tourisme aux revenus de la population a non seulement diminué en valeur relative, mais les investissements réduits de ces dernières années ne permettent plus à notre industrie de conserver sa place dans la fortune nationale en constante augmentation.

### Part de l'hôtellerie aux revenus et à la fortune suisses

Le Dr Krapf estime avec raison que l'on éprouve un léger malaise quand il s'agit de chiffrer la part des revenus et de la fortune de notre population représentée par l'hôtellerie et le tourisme. En effet, malgré l'excellence de la statistique touristique, on ne peut évaluer le chiffre d'affaires produit par les voyages et les séjours des hôtes avec la même exactitude que lorsqu'il s'agit de valeurs commerciales ou industrielles. Il est plus difficile de faire des hypothèses sur des réactions humaines et de les généraliser que de compter et d'estimer la valeur de marchandises inertes. Pourtant, il est certain que, même en faisant preuve de la plus grande prudence en interprétant les données de l'économie touristique, on doit conclure que la place occupée par le tourisme dans l'économie suisse est devenue plus petite ou que nos industries sont en perte de vitesse. Ceci est dû à la stagnation dont le tourisme a été la victime, alors que d'autres branches bénéficient depuis 10 ans des bienfaits de la haute conjoncture.

### L'hôtellerie joue pourtant un rôle économique toujours plus grand!

Est-ce à dire que l'hôtellerie ne remplit plus sa mission dans l'économie suisse? Ce serait le cas si l'on ne jugeait les choses que du point de vue purement quantitatif. Il est donc possible, puisque l'on se réfère toujours davantage aux données statistiques que des esprits simplificateurs ou mal renseignés portent un jugement erroné sur la valeur économique des industries hôtelières et touristiques. Mais, la valeur économique ne se mesure pas uniquement sur des chiffres absolus. Elle est fonction de la capacité qu'a une industrie de décentraliser la richesse et de faire profiter des régions excentriques de sommes qui autrement auraient tendance à demeurer dans les grandes agglomérations. Le tourisme a des effets compensatoires d'autant plus importants que l'industrialisation du pays se poursuit à rythme accéléré. Il faut éviter que les régions riches ne s'enrichissent encore et toujours, et que les vallées de montagne ne deviennent de plus en plus pauvres.

On a estimé pour les années 1948 et 1949 à quelque 600 millions les recettes de l'hôtellerie et à plus d'un milliard les recettes du tourisme en général. Dans les 600 millions sont comprises les sommes dont l'hôtel n'est que le caissier puisqu'il les redistribue immédiatement aux fournisseurs, aux banques, aux employés, à tous ceux enfin qui vendent des services à un hôtel. Les 400 millions restant seraient consacrés aux dépenses accessoires aux transports, achats divers, etc.

Il est difficile de déterminer le produit du tourisme pour toute la Suisse, mais l'on parvient à des résultats plus précis lorsqu'il s'agit d'estimations concernant une région limitée. Le Dr J. Leugger, a fait une enquête pour établir l'importance économique du tourisme de la Suisse centrale (enquête dont les résultats ont paru dans le rapport de 1950 de l'Association du tourisme de la Suisse centrale). Le matériel statistique nouveau dont il s'est servi confirme en général les évaluations faites dans d'autres contrées. En 1950, le rendement brut du tourisme de la Suisse centrale aurait été de 90 millions de francs. Le Dr Leugger compare cette somme aux 22,5 millions qui représentent le chiffre d'affaires de la Fédération des coopératives agricoles de la Suisse centrale qui groupe 59 coopératives et quelque 7000 membres. Là encore, on ne doit pas considérer seulement les valeurs absolues mais la répartition économique de ces 90 millions de francs. Les entreprises de transport (chemins de fer, bateaux, cars, téléphériques, etc.) prélèvent une part de 12%, c'est-à-dire de 11 millions de francs. Les magasins, lieux de plaisir, les artisans, et tous ceux dont l'activité touche au tourisme, recueillent le 28% de la somme totale, c'est-à-dire 25 millions de francs. La part des hôtels et restaurants est de 60% ou de 54 millions, mais le Dr Leugger précise bien qu'ils ne sont que les collecteurs qui redistribuent les recettes encaissées à toute l'économie de la Suisse centrale par d'innombrables petits canaux.

### Tourisme et économie montagnarde

Dans ce domaine, il est encore bon de se référer à une thèse du Dr Christian Jost sur

l'influence du tourisme sur l'économie et la population de la région de Davos. Il s'agit-là de l'histoire économique d'une haute vallée et il n'est pas étonnant que, depuis la deuxième moitié du 19<sup>ème</sup> siècle, cette histoire économique se confonde avec l'histoire du tourisme. L'arrivée et l'hébergement à Davos de malades et de sportifs n'a pas seulement créé une branche économique toute nouvelle, mais encore des occasions de travail et de gain qui sont inestimables. Ainsi, l'agriculture qui ne visait qu'au ravitaillement de la population et à l'élevage du bétail, a développé sa production laitière, car elle trouvait dans la station de Davos un débouché suffisant. Le commerce et l'artisanat prirent également un essor énorme sous l'influence du tourisme, essor que l'on mesure d'autant mieux en apprenant que jusqu'en 1860 il n'y avait à Davos qu'une boulangerie et trois misérables échoppes.

Ce que l'hôtellerie et les branches qui en dépendent directement ou indirectement représentent pour la commune est révélé par le fait que seul le 5% des impôts cantonaux prélevés dans la région sont payés par des contribuables qui ne dépendent pas du tourisme. Des comparaisons instructives peuvent être faites entre l'évolution de la population dans la région de Davos et dans d'autres vallées grisonnes qui n'ont pas été touchées par le tourisme.

En période de haute conjoncture, on a tendance à oublier le rôle du tourisme, mais on s'en souviendra - hélas, trop tard - si une crise se fait de nouveau sentir. Ceux qui jugent insignifiants la consommation de l'hôtellerie et les achats faits par les étrangers dans notre pays, souhaiteraient que revienne le temps où les nombreux touristes étaient les principaux acheteurs de marchandise et faisaient vivre des milliers de personnes occupées dans les industries touristiques annexes. Ils ne traiteraient pas l'hôtellerie et les industries touristiques de quantités négligeables, mais se demanderaient comment il est possible qu'on n'ait pas fait davantage pour conserver un patrimoine touristique qui fournissait à des populations entières des sources de revenus qu'ils auront peine à retrouver. Caveant consules!

## Preisstellung und Angebotspolitik der Hotellerie

Von Dr. B. Kunz

II.

### Gast und Preis

Eine alte Tradition anstatt auf den Kosten beruhende Preisstellung hat verschiedene ungünstige Wirkungen. Zum Beispiel riskiert man, dass die Gäste den zu hohen Preisen ausweichen. Jeder kennt das Geschichtchen von den Parlamentariern, die in Bern in der Küchliwirtschaft „billig“ frühstückten. Weil die Preise unter den gleichrangigen Betrieben sonst ziemlich ausgeglichen sind, ist diese Möglichkeit eher selten.

Am schädlichsten ist es, wenn ein Gast einen bestimmten Preis als unkorrekt betrachtet und dadurch verärgert wird. Es gibt z. B. Gäste, die wissen, dass das kleine Fläschchen Mineralwasser ein gros weniger als 30 Rp. kostet. Auch wenn er die Höhe der

Gemeinkosten nicht kennt, so weiss ein solcher Gast doch, dass sie lange nicht die Differenz bis zum Verkaufspreis von 60 oder 70 Rp. ausmachen. Das Gefühl des Gastes, eine Leistung werde zu teuer verkauft, wird auf der Passivseite seines Sympathiekontos gegenüber dem Gastgewerbe gebucht. Dieser Nachteil einer unkonsequenten Preisstellung ist umso grösser, als derartige Feststellungen meistens gleich übertrieben und generalisiert werden. Der Gast weiss ja nicht, dass er z. B. sein Mittagessen unter den Selbstkosten verkauft bekommt und ist geneigt, anzunehmen, es seien alle gastgewerblichen Preise übersetzt.

### Preispolitik im Dienste der Werbung

Es ist offensichtlich, dass alle die Sympathie der Gäste gegenüber dem Gastgewerbe beeinträchtigenden Massnahmen und Situa-

\* Siehe Hotel-Revue Nr. 16.

tionen eine *negative Werbung* erster Ordnung darstellen. Andererseits kann sich eine sinnvolle und *konsequente Preisstellung* als wertvolle *Sympathiewerbung* auswirken und die teure direkte Werbung vorteilhaft unterstützen.

Wenn ich in der letzten Nummer einige Punkte des gastgewerblichen Preisgebäudes kritisch beleuchtet habe, so will ich damit nicht eine radikale Veränderung desselben postulieren. Ich möchte einzig für die Zukunft anregen, jedesmal wenn *Preisänderungen* geprüft werden, sie grundsätzlich in der Richtung einer *Annäherung an die Selbstkosten* vorzunehmen. So ist mit der Zeit ein Zustand erreichbar, bei dem kein Gast mehr mit Recht das Gefühl haben kann, der Preis des Café crème oder des Hennis sei unkorrekt. Es wird wohl auch dann noch Leute geben, die an diesem oder jenem Preis zu nörgeln haben. Sie werden aber nicht mehr tragisch zu nehmen sein, wenn einmal eine Anzahl Hoteliers an Hand von Betriebsabrechnung und Kalkulation nachweisen können, wieviel die Selbstkosten betragen und wieviel gegebenenfalls für Risiko und Gewinn verbleiben.

Allzu *krasse Abweichungen* von den Selbstkosten und einer vernünftigen Risiko- und Gewinnmarge sollten aber jetzt schon *abgeschafft* werden. Dazu nur ein Beispiel: Wenn in der Halle eines Saisonhotels mittlerer Klasse für eine Portion Café crème Fr. 1.20 oder Fr. 1.50 – bei Selbstkosten von höchstens 25 Rp. – verlangt werden, so ist das falsch. Die meisten Gäste sind einfach nicht bereit, einen solchen Preis zu bezahlen. Der Hotelier, der solche Konsumationspreise ansetzt, begeht einen grossen Denkfehler: er glaubt, mit solchen hohen *Preisen für Extras* den Umsatz zu erhöhen. Er erreicht aber das gerade Gegenteil, weil der Gast seine Konsumationen aus Ärger einschränkt. Leider trifft man diese Preispolitik vereinzelt in der Saisonhotellerie immer wieder an.

Ich bin nicht etwa der Ansicht, dass der Zuschlag für Risiko und Gewinn für alle Leistungen gleich hoch sein solle. Eine solche *Starrheit* der Preisstellung wäre vielmehr *schädlich*. Es ist klar, dass Leistungen, die besonders stark nachgefragt werden oder deren Nachfrage wenig elastisch ist, teurer verkauft werden. Umgekehrt sind die Preise und damit die Verdienstmargen besser niedrig zu halten bei Leistungen, deren Nachfrage im Absinken ist, und bei solchen mit sehr elastischer Nachfrage, wo der Gast einfach auf die Konsumation verzichten kann.

Alle tiefer greifenden *Reformen der Preispolitik* sind natürlich nur durchführbar, wenn der grösste Teil oder *alle Hoteliers und Wirte* mitmachen. Um auf diesem Gebiete wirksame Massnahmen zu ergreifen, ist Solidarität notwendig.

#### Preisstellung als Mittel unmittelbarer Absatzförderung

Die Preisstellung kann in den Dienst einer *möglich ausgeglichener Beschäftigung* gestellt werden, um auf diesem Wege eine bessere Rentabilität zu erzielen.

Wir wissen z. B., dass es im Restaurant jeden Tag *Zeiten starker Unterbeschäftigung* gibt. Während diesen Zeiten laufen die festen Kosten aber dennoch weiter, wie z. B. der Mietzins, die Versicherungsprämien, die Kosten für minimale Beleuchtung und Heizung und die Kosten für das Mindestpersonal, das oft kaum beschäftigt werden kann, aber dennoch für alle Fälle da sein muss. Diese Zeiten fressen z. T. den Verdienst, der während der guten Zeiten erzielt wird, wieder auf. Wenn es uns gelingen würde, *durch eine geschickte preispolitische Massnahme* den Absatz dieser stillen Zeit z. T. zu *beleben*, so würde dadurch die Rentabilität günstig beeinflusst, selbst wenn diese zusätzlichen Leistungen unter den Selbstkosten verkauft würden. Denn der während diesen Zeiten entstehende potentielle Verlust verringert sich, sobald die Preise der zusätzlichen Leistungen mehr als die zusätzlich entstehenden Kosten decken. Ein Beispiel für eine solche Massnahme: Ein Restaurant verkauft ein vorzügliches Frühstück zu Fr. 1.60. Weil dieser Preis etwas unter dem üblichen Betrag liegt, ist der Absatz des Frühstücks stark gestiegen. Dabei liegt dieser Preis wohl nicht unter den Selbstkosten, was in diesem Falle offenbar gar nicht nötig ist. Durch diese Preispolitik könnten die sonst toten frühen Vormittagsstunden wesentlich ertragreicher gestaltet werden. Ich gebe gerne zu, dass nicht alle Restaurants einer Stadt mit dieser gleichen Massnahme

das gleiche Ziel erreichen können. Wenn aber für alle Jungesellen, die ein kräftiges Frühstück schätzen, auch ein solches angeboten würde, so könnten schon einige Gaststätten einen kleinen Vorteil daraus ziehen.

Ein ähnliches Problem stellt sich für die Saisonhotellerie mit der *Belebung der Vor- und Nachsaison* und der *Saisonlöcher*. Diese Frage ist aber allzu komplex, um in einem kurzen Artikel behandelt werden zu können. Sie muss aber unbedingt einmal gründlich auf wissenschaftlicher Basis geprüft werden; mit gefühlsmässigen Argumenten kommt man so weitschichtigen Zusammenhängen nicht auf den Grund. Voraussetzung ist nicht nur ein genaues Studium der Kostenstruktur der Betriebe, sondern auch die Erforschung der potentiellen Nachfrage.

#### Bestimmte Hoteltypen für eine bestimmte Nachfrage

Münch schreibt im Hinblick auf den Hotelbau\*: „Wer aber schon baut, muss zuvor wissen, für welche Klientel er bauen will, denn nichts tötet so, wie Charakterlosigkeit und die Sucht, alles an sich reißen zu wollen. Ein ‚Hotel‘ *schlechthin ist unmöglich*“ (vom Verfasser ausgezeichnet). Münch spricht hier nur vom Bauen, weil er diese Ausführungen im Zusammenhang mit der Standortfrage macht. Seine Aussage gilt aber in gleicher Weise auch für das *Führen* eines Hotels.

Dieser Grundsatz, dass ein Hotel in seinem ganzen Habitus, d. h. hinsichtlich Standort, Einrichtung, Art der Bedienung, Qualität des Essens usw., auf eine ganz bestimmte Art von Gästen zugeschnitten sein muss, ist bei uns in vielen Fällen verwirklicht. Ich denke an das *Sporthotel*, das vor allem in unseren Bergen auf die Bedürfnisse der Wintersportgäste ausgerichtet ist, an das *Kurhotel*, wo Ruhe und gute Luft geboten werden, an das *reine Passantenhaus*, wo die Gesellschaftswagen Gäste abends ankommen und morgens früh weiterfahren.

Daneben gibt es aber noch zahlreiche *Hotels ohne speziellen Charakter*, die auf irgendeinen unbekanntem Gast warten. Es sind meistens Sommersaisonhotels in den Bergen oder an Seen, die z. B. nicht genug „Betrieb“ bieten für Leute, die „Betrieb“ wünschen, und nicht genug Ruhe für die, die Ruhe wünschen. Es kann aber auch vorkommen, dass die Gasteshäfte für einen bestimmten Hoteltyp an einem bestimmten Ort einfach verschwinden.

In allen solchen Fällen muss eine *Anpassung* an eine Gattung von Gästen stattfinden, von denen eine Nachfrage zu erwarten ist, wenn diese Hotels nicht untergehen sollen. Solche Anpassungen haben schon oft stattgefunden. Denken wir z. B. an Meiringen, früher ein ausgesprochener Ferienort, dessen Hotels heute überwiegend Caraisende für eine Nacht beherbergen.

Natürlich muss der bestimmte Charakter eines Hotels jeweils in der gesamten Werbung deutlich hervorgehoben werden.

Heute gibt es eine Kategorie von Gästen, die in den Ferien das Chalet immer mehr dem Hotel vorziehen: das sind die *Familien* mit Kindern. Ich will damit die Chaletfrage nicht dramatisieren. Es wäre aber bestimmt für jedes schlechtgehende Hotel ein Vorteil, wenn es *diese Gäste* zum Teil *zurückerobern* könnte. Hiefür muss man sich über die Gründe der Abwanderung Klarheit verschaffen. Sie liegen teilweise in den hohen Kosten des Hotelaufenthaltes, teilweise in dem durchaus begründeten Bedenken, die allzu laute Jungmannschaft würde die andern, nicht so an Kinderlärm gewöhnten Gäste stören.

Was würde da näher liegen, als hier und da ein heute schlechtfrequentierte Hotel als eigentliches *Familienhotel* zu spezialisieren? Dort wären die Familien mit Kindern unter sich, so dass der Lärm keinen Schaden täte. Für die Kinder wäre es einfach herrlich, so viele Gespielen zu haben, und zudem müsste die Mutter nicht haushalten wie im Chalet. Die Kosten und damit die Preise könnten gegenüber andern Hotels gesenkt werden, weil der Service vereinfacht werden könnte: die Schüsseln würden wie zu Hause auf den Tisch gestellt, am Nachmittag gäbe es keine Zimmermädchen, denen man klingeln kann. Das Essen könnte man so einfach gestalten wie zu Hause: z. B. zum Nachessen einmal Rösti und Salat, einmal Birchermüli. Das Familienoberhaupt könnte ja, wenn ihm die

\* Münch Traugott: Das Hotelunternehmen im Lichte betriebswirtschaftlicher Lehre und Praxis, S. 36.

ses Feriensystem nicht passt, gegen entsprechendem höheren Preis in einem andern Hotel am Ort nach altbewährtem Hotelstandard logieren und speisen, und dennoch wäre die Familie in der Nähe.

Ob dieses Vorgehen gelingen würde, weiss ich nicht mit Bestimmtheit. Ich weiss nur, dass es gerade unter dem obern Mittelstand viele Leute gibt, die sich so etwas wünschen. Unbedingte Voraussetzung wäre eine noch stärkere und umfassendere Staffellung der Schulferien, denn es ist klar, dass mit fünf bis sechs Wochen Saisondauer nicht mit einem Erfolg gerechnet werden könnte. Wäre diese Voraussetzung einmal erfüllt, so sollte der Versuch in kleinem Ausmass gewagt werden. Vielleicht könnte auch ein Wintersporthotel im Sommer als Familienhotel geöffnet werden.

#### Qualität als alleiniges Ziel

Viele Hoteliers würden sich gegen so etwas sträuben, weil es ihnen als *Deklariierung* vorkommen würde. Ich glaube nicht, dass das so verstanden werden darf, wenn man sich einer neuen Aufgabe zuwendet, die einem vielleicht aus der alten Misere heraushilft.

Die schweizerische Geschäftswelt, und die Hotellerie damit, leidet an einer ausgesprochenen *Qualitätspsychose*, wonach man meint, nur das Beste sei je und je gut genug für den Kunden. Das ist ganz recht, aber nur so lange es Kunden gibt, die dieses Beste bezahlen können.

Der Schreibende ist sich klar darüber, in diesen Zeilen manches gesagt zu haben, das vielen Hoteliers als ziemliche *Ketzerei* erscheinen muss. Ich tue das aber nicht aus Freude an der Ketzerei, sondern weil ich zu tiefst überzeugt bin, dass *etwas unternommen werden muss*, wenn unsere Hotellerie aus der heutigen ungenügenden Ertragslage herauskommen soll. Es nützt uns nichts, auf eine *Besserung der Frequenzen* zu warten. Damit den meisten Hotels geholfen würde, müsste

## L'expérience française

Après 6 semaines d'une lutte acharnée contre des membres hésitants ou hostiles de l'Assemblée nationale, M. Antoine Pinay a pu remporter un succès qui lui accorde 6 semaines de répit, puisque les Chambres ne se réuniront que le 20 mai prochain.

La France est maintenant dotée d'un budget. Alors qu'il ne restait plus que 4 milliards de francs français dans les caisses de l'Etat et que la chute du franc se précipitait devant les bruits persistants de dévaluation, la confiance est soudain revenue, des emprunts ont été souscrits et la population respire de nouveau en contemplant ce que d'aucuns ont appelé un miracle. L'or a baissé, la rente est remontée, le franc français a retrouvé à l'étranger le cours qu'il avait il y a 6 mois: tout cela grâce à la confiance qu'à su inspirer un homme tenace et énergique qui s'est refusé à tout compromis voulant à tout prix sauver le franc, persuadé qu'en agissant ainsi il servait mieux la cause des salariés, des épargnants, des bénéficiaires de la retraite des vieux, de tous ceux enfin qu'une dévaluation aurait incontestablement ruinés.

#### Baisse des prix des produits agricoles

Cette confiance a provoqué un vaste mouvement de solidarité et de coopération qui a trouvé son expression dans les *baisse spontanées de prix* qu'ont opérés les grands magasins d'abord, suivis par la grande majorité du commerce de Paris et de la province. Les agriculteurs et leurs représentants syndicaux ont compris qu'ils n'avaient pas avantage non plus à trop tirer sur la corde, ce qui indisposait les masses travailleuses des centres industriels. Ils se sont déclarés prêts à appliquer, il y a 3 semaines déjà, les prix d'été qui impliquent une baisse saisonnière. Certes, la baisse des prix des produits agricoles n'a pas été générale et constante, mais l'effort a été collectif et le gouvernement a décidé de tout mettre en œuvre pour accentuer ce mouvement. C'est ainsi qu'il a prescrit une baisse de 65 francs par kg. du prix de gros des *beurre d'importation*. Il a également accéléré la cadence des importations de *beurre étrangers* afin de pouvoir peser plus efficacement sur les cours des *beurre français*. Le *prix du vin* a aussi baissé. La différence entre l'ancien et le nouveau prix est encore faible, puisque le litre de vin rouge ordinaire destiné à la consommation familiale n'a passé à Paris que de 1fr. 61.15 le litre à 1fr. 60.25. Mais le gouvernement espère que cette baisse s'accroîtra dès qu'on pourra évaluer la perspective de la prochaine récolte. L'envisage au besoin de recourir à un déblocage prématuré des vins de 1951.

#### Le gouvernement donne l'exemple

Pour inspirer cette confiance et inciter une population de 40 millions d'habitants à collaborer à son œuvre, le gouvernement de M. Pinay ne s'est pas contenté d'appels et de conseils, mais il a courageusement donné l'exemple. Il a délibérément renoncé à appliquer les hausses qui avaient été décidées par ses prédécesseurs sur les tarifs des chemins de fer, du gaz, de l'électricité, ou, en d'autres termes, sur les tarifs des entreprises en régie. Il a écarté de son programme les impôts nouveaux et l'augmentation des taux des impôts

## Un scrutin satisfaisant

C'est avec une vive satisfaction que l'on a pris connaissance dimanche soir du résultat de la votation populaire sur l'initiative pour la suppression des impôts sur le chiffre d'affaires. Par 550712 voix contre 128317 et à l'unanimité des 25 Etats, le peuple suisse a *approuvé un impôt*. Le fait mérite d'autant plus d'être signalé que les impôts sont fort impopulaires et que la tentation était grande pour tous ceux qui se plaignent du *niveau élevé du coût de la vie* de mettre fin à un prélèvement fiscal qui contribue – dans un faible mesure certes – mais qui contribue quand-même à augmenter les prix de revient.

Nous avons exposé la semaine dernière tous les avantages que présentait l'impôt sur le chiffre d'affaires par rapport aux autres impôts. Il faut croire que la très forte majorité du peuple suisse a fort bien compris des arguments qui ont été largement diffusés par la presse. Tout le monde aurait désiré la suppression de l'impôt sur le chiffre d'affaires, si l'on avait pu croire que la Confédération suisse se passerait d'une ressource de plus de 400 millions. Mais il était clair que l'impôt sur le chiffre d'affaires aurait dû être remplacé par d'autres impôts peut-être moins équitables et que le contribuable aurait eu davantage de peine à acquiescer.

Le résultat de la votation de dimanche peut donc être considéré comme le reflet d'un sens économique avisé et de la haute maturité politique de notre population.

die Zahl der Übernachtungen um etwa 10 Millionen oder ca. 50% pro Jahr zunehmen. Es bestehen keine Anzeichen dafür, dass das demnächst nur durch Intensivierung der Auslandswerbung eintreten wird. Aber auch das *Verhältnis zwischen Kosten und erzielbaren Preisen* wird sich nicht in kurzer Zeit grundlegend verbessern, selbst wenn die „Luzerner Aktion“ einen gewissen Erfolg haben sollte.

Es müssen also *andere Wege* gesucht werden. Dazu wollte ich einige Anregungen geben, auf die Gefahr hin, dass sie hier und dort als ziemlich ausgefallen erscheinen. Wenn ich ein Recht zu haben glaube, mich in dieser Sache in diesem Sinne zu äussern, so deshalb, weil ich den Existenzkampf der Berg-Saisonhotellerie von Kind auf intensiv miterlebt habe und deshalb ihre Nöte und auch ihre Möglichkeiten so ziemlich kenne.

existants. M. Pinay a équilibré le budget qu'il a présenté aux Chambres par des économies et s'est refusé à engager des dépenses qui n'étaient pas couvertes par les ressources de l'Etat. L'expérience est particulièrement intéressante en un moment où l'on voit les comptes d'Etat se gonfler démesurément dans tous les pays et où des tentatives inflationnistes sont plus ou moins sensibles. Il ne faut pas se dissimuler qu'une inflation lente ou déguisée est peut-être plus dangereuse qu'une inflation accélérée. La première peut faire illusion pendant fort longtemps et la brutale réalité n'est alors que plus douloureuse.

#### La situation difficile de l'hôtellerie française

L'hôtellerie française a été une des premières victimes de la situation que M. Pinay s'emploie à redresser. M. Ingrand, Haut commissaire au tourisme français et président de l'Union internationale du tourisme, relevait encore récemment la situation paradoxale de cette branche d'industrie. *La fréquentation, disait-il, n'a encore jamais atteint des niveaux aussi élevés et rarement les industries touristiques ont connu d'aussi sérieuses difficultés réelles*. Le président de la Fédération nationale de l'industrie hôtelière française pouvait déclarer de son côté que *«l'hôtellerie française traversait une crise de rentabilité, et que, en dépit des adaptations, les prix d'hôtel étaient encore insuffisants pour assurer une marge de profit normale et que, malgré l'aide du plan Marshall, le nombre de lits d'hôtels avait fortement diminué en France ces dernières années»*.

Il faut donc souhaiter que l'expérience tentée réussisse pour normaliser les conditions d'existence. La France joue un rôle prépondérant dans l'économie de l'Europe occidentale et il est très important pour nous aussi, d'avoir une voisine qui reste le symbole de la raison et du bon sens.

#### M. Pinay, ancien ministre du tourisme

M. Pinay n'est pas un inconnu dans les milieux touristiques puisqu'il fut pendant plusieurs mois, dans les cabinets précédents, ministre des travaux publics des transports et du tourisme. On se souvient que c'est lui qui a procédé à la réorganisation du Centre national du tourisme et qui lui a adjoint une section «culturelle», conscient de l'attrait que les arts, la culture et la littérature française pouvaient exercer sur les touristes du monde entier. La situation de l'hôtellerie ne l'a pas non plus laissé indifférent puisqu'au mois de décembre encore il écrivait au président de la FNH *«qu'il avait ordonné à ses services de procéder à une étude approfondie des vœux exprimés par les Unions nationales de l'industrie hôtelière»*.





während an den andern Orten die ausbezahlten Familienzulagen höher sind, so dass per Saldo eine Kompensation stattfindet. Da die FAK eine schweizerische Kasse ist, so können keine regionalen oder kantonalen Diskriminierungen gemacht werden. Die Kasse beruht auf dem Prinzip der Solidarität.

### Traktanden der Delegiertenversammlung

Ein Hauptgeschäft der Zentralvorstandssitzung bildete die Vorberingung der Traktanden für die Delegiertenversammlung des SHV. vom 5. bis 6. Juni in Montreux. Vorgesehen ist neben der üblichen Lageberichterstattung des Zentralpräsidenten ein Referat von Herrn Jean Armleder, Genf, über Propagandafragen. Gleichzeitig soll auch den Agenten der SZV Gelegenheit gegeben werden, mit Kurzvorträgen über die Situation in den verschiedenen Einzugsgebieten unseres Fremdenverkehrs zu Worte zu kommen. Dadurch rücken die Fragen der Werbung in den Mittelpunkt der Verhandlungen der Delegierten in Montreux. In der offenen Versammlung werden auch die Veteranen geehrt und die Wahlen in den Ausschüssen vorgenommen. Die geschlossene Versammlung soll zu den Beschlüssen der Luzerner Konferenz Stellung nehmen, verschiedene Preisnormierungsfragen behandeln, ebenso die Frage der Kompetenzbeschränkung der Präsidentenkonferenzen in bezug auf die finanziellen Engagements des Vereins im Sinne des Vorschlages der Sektion Genf.

### Bericht der Luzerner Konferenz

Der Schlussbericht der Unterausschüsse der Luzerner Konferenz darf als eine umfassende Grundlage für die künftige Fremdenverkehrspolitik und für die Behandlung der Fragen der Hotellerie angesehen werden. Es wurde ein Werk geschaffen, das auch in bezug auf die psychologische Einstellung zur Hotellerie von Bedeutung ist. Auf Wunsch des Bundesrates soll die Gesamtkonferenz am 16. Mai in Luzern nochmals zusammentreten, um zum schlussendgültigen Stellung zu nehmen. Das Präsidium dieser Konferenz wird Herr Nationalrat Dr. Conrad, Disentis, führen. Die Delegiertenversammlung wird, wie bereits erwähnt, Gelegenheit haben, sich zu den Ergebnissen der Konferenz zu äussern.

### Fragen der Preisnormierung

Ein Begehren der interkorporativen Konferenz der Handelsreisendenverbände über Preisvergünstigungen der Hotellerie soll von der Preisnormierungskommission abschliessend beantwortet werden.

Neuerdings sind von privaten Organisationen unsern Mitgliedern Zirkulare zugestellt worden, in denen die Hoteliers ersucht werden, besondere Rabatte für Mitglieder solcher Organisationen zu gewähren. Da nach unserer Preisordnung derartige Rabatte absolut unzulässig sind, wurde das

Zentralbureau beauftragt, die Mitglieder sowohl durch die Hotel-Revue als auch auf dem Zirkularweg vor dem Beitritt und vor Vertragsabschlüssen mit solchen Firmen zu warnen. Die Warnung richtet sich auch an jene Gäste, die zufolge Mitgliedschaft bei solchen Organisationen keinerlei Aussicht haben, in den Genuss der einseitig versprochenen Vorteile zu gelangen.

Wie in den vergangenen Jahren, sollen auch jetzt wiederum Verhandlungen im Gange sein für die Aufnahme von Oxford- und Cambridge-Studenten in der kommenden Wintersemester. Der Zentralvorstand beschloss, an den letztjährigen Instruktionen festzuhalten und über die gewährten weitgehenden Zugeständnisse keinesfalls hinauszugehen. Dagegen beauftragte er die Preisnormierungskommission, noch die Frage der Schaffung einer weiteren Preiskategorie für diese Sonderfälle abzuklären. Der Zentralvorstand erwartet, dass sich die einzelnen Sektionen strikte an die gefassten Beschlüsse hinsichtlich der Konzessionen halten werden.

### Rüstungsfinanzierung und andere Vorlagen

Im weitem wurde im Schosse des Zentralvorstandes eine Aussprache über die in nächster Zeit stattfindenden Volksabstimmungen gepflogen, wobei besonders die Frage der Rüstungsfinanzierung (Getränksteuer) im Vordergrund stand. Der Zentralvorstand nahm zu den verschiedenen Vorlagen Stellung und erteilte der Geschäftsleitung die entsprechenden Weisungen.

### Diverses

Als neue Sektion des SHV, wurde der Hotellerieverein Gersau aufgenommen.

Der Zentralvorstand beschloss, das Sammelergebnis der Neujahrsgratulationsabläufe inskünftig bis auf weiteres dem Mitgliederunterstützungsfonds zuzuwenden, der in letzter Zeit infolge zahlreicher Unterstützungsgesuche Defizite aufzuweisen hat. Einer Anregung aus Mitgliederkreisen, die Namen der Gratulanten in Zukunft unter Weglassung der einbezahlten Beiträge in der Gratulationsliste aufzuführen, soll versuchsweise Rechnung getragen werden.

Die International Hotel Association hat ein Typformular für Agenturverträge ihrer Mitglieder geschaffen. Ein Vorschlag, die nationalen Organisationen zu ermächtigen, dieses Typformular zu drucken und auch an Nichtmitglieder der IHA, abzugeben oder zu verkaufen, hat Zustimmung gefunden. Dieses Typformular entspricht dem Vertrag zwischen der IHA, und der FIAV.

Auf eine Anfrage des Basler Hotelierevereins betreffs ein Zirkularschreiben des BGA an die Arbeitsämter wegen der Lage auf dem Stellenvermittlungsmarkt beschloss der Zentralvorstand, unverzüglich an diese Amtsstelle zu gelangen, um die in dem Zirkularschreiben enthaltene unrichtige Darstellung in bezug auf die Lage des Arbeitsmarktes zu korrigieren. Im Gegensatz zu dem fraglichen Passus besteht momentan ein kata-

strophaler Mangel an Personal, weshalb es notwendig ist, alle möglichen Erleichterungen für die Beschaffung von ausländischem Personal zu gewähren.

### Der Gang unserer Fachschule

Für das soeben begonnene Sommersemester haben sich, wie den Ausführungen von Herrn Direktor Schweizer zu entnehmen war, 174 Schüler eingeschrieben, wovon 23 den Vorbereitungskurs besucht haben. Aus der Statistik über die Nationalität der Schüler geht hervor, dass die Schweizer Schüler weitaus an der Spitze stehen. Es folgen Grossbritannien, Deutschland, Italien, Frankreich, USA, und die Niederlande mit einer grösseren Anzahl Schüler, während 18 weitere Nationen mit 1-2 Schülern vertreten sind.

Die Promotionen verliefen durchaus befriedigend. Eine grosse Zahl von Schülern hat die Prüfung mit dem Prädikat „sehr gut“ bestanden.

### Fühlungnahme mit den Mitgliedern des Hotelier-Vereins von Genf

Am Abend des ersten Sitzungstages waren die Mitglieder des Zentralvorstandes Gäste der Sektion Genf im Hotel du Rhône, dem von unserem Mitglied Herrn R. Lendi hervorragend geführten neuen Genfer Grosshotel. Für manche Zentralvorstandsmitglieder war die Zusammenkunft in den Räumen dieses hochmodernen Hauses eine willkommene Gelegenheit, mit einem für die Schweiz neuen Typus von Hotel Bekanntschaft zu schliessen.

Beim Apéritif in der Bar wurden die Herren des Zentralvorstandes vom Präsidenten des Genfer Hotelier-Vereins, Herrn Charles Leppin, herzlich willkommen geheissen. In einer formvollendeten Ansprache gab er seiner Freude über diese schon seit langem erhoffte Fühlungnahme mit der Verbandsexekutive Ausdruck und unterstrich dabei, dass trotz gewissen Problemen, die die Genfer Hotellerie beschäftigen, der aufrichtige Wunsch bestehe, zu Lösungen zu kommen, die sich organisch in die Politik des Zentralverbandes einordnen. Ihre Begehren, Wünsche und Anregungen sind denn auch in diesem Sinne zu verstehen.

Unser Zentralpräsident, Herr Dr. F. Seiler, dankte für die freundliche Begrüssung durch Herrn Ch. Leppin, zollte dem kritischen Geist der Genfer umso mehr seine Anerkennung, als die bestehenden Divergenzen bezüglich einzelner Probleme dem Solidaritätsgefühl der Genfer Mitglieder nicht den mindesten Abbruch tun. Er betonte auch, dass der gegenwärtige Vertreter Genfs im Zentralvorstand, Herr Armleder, den Standpunkt der Genfer Hotellerie stets mit grosser Entscheidung und Sachkenntnis vertreten hat.

Beim Diner, das in seinem klassischen Aufbau und der Sorgfalt seiner Zubereitung sowie hinsichtlich der Qualität des Gebotenen einem Escoffier zur Ehre gereicht hätte, bot sich den einzelnen Mitgliedern des Zentralvorstandes Gelegenheit, mit den Genfer Kollegen einen persönlichen Gedankenaustausch zu pflegen und sich gegenseitig

kennen zu lernen. Herr Leppin begrüsst neben den Damen, für die er besonders freundliche Worte fand, zwei englische Gäste, Mr. Taylor und Mr. Jones vom Grosvenor House in London. Sodann gab er seiner Freude Ausdruck, den Zentralvorstand im Hotel du Rhône empfangen zu dürfen, das in bezug auf seinen Stil für Genf und die Schweiz etwas Neuartiges darstellt und dessen Führung in den bewährten Händen von Herrn Lendi liegt. Die Sektion Genf gehört zu den aktiven im Lande; sie bringt den Verbandsangelegenheiten grösstes Interesse entgegen, gibt sich Rechenhaft von der gewaltigen Arbeitslast, die die Bewältigung der gestellten Aufgaben für die Verbandsexekutive mit sich bringt, und dankt der Verbandsleitung und ihren Mitarbeitern für die wirkungsvolle Vertretung der Interessen der Hotellerie.

Im Namen des Zentralvorstandes dankte Zentralpräsident Dr. F. Seiler für den generösen und herzlichen Empfang durch die Sektion Genf in einem Haus, das uns eine neue Welt erschliesst und einen neuen, eindrucksvollen Stil verwirklicht. Mit Worten der Sympathie für Genf, dieses kulturelle, intellektuelle, wirtschaftlich und politisch so bedeutsame Zentrum an der Peripherie unseres Landes, schloss er seine Dankesbezeugung an die Genfer Kollegen.

Nachdem unser Vizepräsident Herr F. Tissot dem Hausherrn Herrn R. Lendi und seiner Gattin den Dank des Zentralvorstandes für die bewiesene Gastfreundschaft abgestattet hatte, meldete sich noch Mr. Taylor zu Worte, um u. a. der Überzeugung Ausdruck zu geben, dass die englischen Restriktionen nicht ewig dauern werden. Zwei Filme über Genf und die Fête de Genève sowie ein von Herrn Paul Mayer vom Hotel Beau-Rivage gedrehter Film über eine Nordlandreise erfreuten zum Schlusse der wohlgelungenen Fühlungnahme mit der Sektion Genf die Anwesenden.

Nach Beendigung der Geschäftsitzung am folgenden Morgen fuhr der Zentralvorstand in globo mit einem Motorboot zum Privatsitz von Herrn Armleder, wo seine charmante Gattin den Damen und Herren einen freundlichen Empfang bereite. Beim nachfolgenden Lunch im Hotel Richmond, an dem auch der Präsident der Sektion Genf, Herr Leppin teilnahm, dankte unser Zentralpräsident der Familie Armleder für ihre Gastfreundschaft und beglückwünschte die Mutter Armleder zu ihrem Sohne, der in dritter Generation das Werk der Familie Armleder in jenem Geiste des Wagnisses und des Mutes fortsetzt, der am Anfang der Hotellerie stand. Das Hotel Richmond, wie es heute dasteht, ist ein Beispiel für den noch immer vorhandenen Unternehmerrgeist. Dank gebührt Herrn Armleder auch für seine Kameradschaft und seine von schönem menschlichem und sittlichem Ernst getragene Mitarbeit

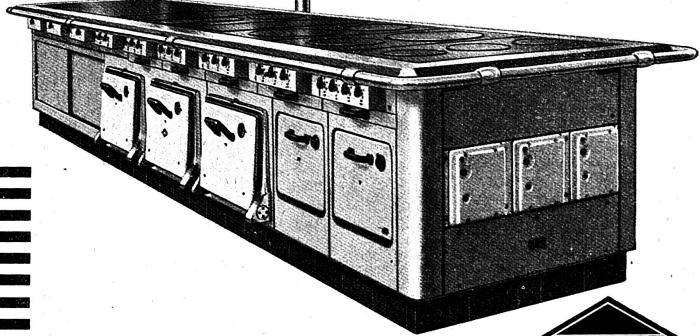
ENZIAN APERITIF

**SUZE**

LADEL

die altbekannte Vertrauensmarke

## Küchen - Umbau? Küchen - Ausbau?



Dann kommen Sie mit Ihren Problemen zu uns an die Schweizer Mustermesse! (Halle V, Stand 1243)

- Herde
- Kippkessel und Bratpfannen
- Wärmeschränke
- Grills
- Friteusen
- Boiler
- usw.

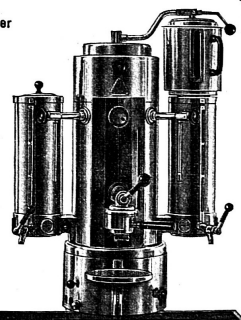


ELCALOR AG., AARAU - TELEPHON (064) 23691

### «Supra III»

Stundenleistung bis 35 Liter

Lassen Sie sich vor dem Kauf einer Kaffeemaschine unsere neuesten Modelle zeigen.



## Kaffee Maschinen

Verkauf durch:

- Sanitas A.G., Basel Kannenfeldstr. 22 Tel. 4 78 20
- Christen & Co. A.G., Bern Marktgasse 28 Tel. 256 11
- Grüter-Suter A.G., Luzern Hirschmattstr. 9 Tel. 3 11 25
- Autometro A.G., Zürich Rämistrasse 14 Tel. 24 47 66
- Genf Rue Bonivard 8 Tel. 2 85 44

Hersteller und Fabrikservice: Egloff & Co. A.G. Rohrdorf, Ag., Tel. (056) 33195  
EGRO Service-Stellen in Basel, Bern, Genf, Lausanne, Lugano, Luzern, Zürich.

Besuchen Sie uns an der Mustermesse,  
Halle XII, Stand 4221

im Zentralvorstand. Als Schweizer und internationaler Hotelfachmann hat er auf internationalem Gebiet Aufgaben gelöst, mit denen er der Hotellerie einen zahlenmässig gar nicht abzuschätzenden Dienst erwiesen hat. Allgemein ist daher das Bedauern, dass Herr Armleder demnächst aus dem Zentralvorstand ausscheiden muss. Seine 6jährige intelligente und aktive Mitarbeit wird allen unvergesslich bleiben.

Tiefbewegt dankte Herr Armleder die ihm und seiner Familie zuteil gewordene Anerkennung: „Ich habe wahre, aufrichtige Freundschaft gefunden, die mir ein Gewinn für das ganze Leben bedeutet.“

Mit dem Gefühl eine schöne und fruchtbare Tagung erlebt zu haben, verliessen die Mitglieder des Zentralvorstandes im Laufe des Nachmittags die Rhonestadt.

### Tourismus

#### Deutschland (Bundesrepublik)

#### Investitionen für Wiederaufbau und Renovierungen in der westdeutschen Hotellerie

Nach Angaben der Schweizerischen Gesandtschaft in Köln erreichen diese Investitionen folgenden Ausmass:

- Die Hilfsaktion für das deutsche Hotelgewerbe aus Mitteln des Marshall-Plans sah eine einmalige Investition von 28 Millionen DM vor. Davon erhielten bis dahin:
  - 83 Hotels (Hilfen über DM 100000.-) . . . . . DM 22160000.-
  - 8 Berliner Hotels . . . . . DM 2300000.-
  - Verschiedene Hotels (Hilfen unter DM 100000.-) . . . . . DM 1830000.-
  - 4 Jugendherbergen . . . . . DM 100000.-
  - Tourist Bus Organisation . . . . . DM 160000.-
  - DM 26550000.-

Die Differenz zu 28 Mio. DM wird noch von Fall zu Fall zur Verwendung gelangen.

2. Ausser der Marshallplan-Hilfe sind bisher in der deutschen Hotellerie nach dem Kriege insgesamt 280 bis 300 Mio. DM für Wiederaufbau und Renovierungen investiert worden; diese Summen wurden durch Darlehen von Banken und Privaten aufgebracht.

ID/SFV.

#### Un nombre record de passagers transportés par Suisseair en 1951

Pour la première fois depuis sa création, Suisseair a transporté en 1951 plus d'un quart de million de passagers. Ce résultat est d'autant plus remarquable si l'on tient compte du fait que le nombre de passagers transportés a plus que doublé par rapport à 1948 et que l'augmentation est de 47% par rapport à 1950. Ce développement extraordinaire ressort du tableau comparatif suivant:

Passagers transportés	1948	1949	1950	1951
	113 622	153 812	191 625	281 748

## Bericht über Deutschland

Eindrücke anlässlich einer Werbereise vom 2.-19. März 1952

Dr. Ed. Schütz, Luzern

### II. Die fremdenverkehrspolitische Lage

Viele Deutsche empfinden ein starkes Bedürfnis, nach jahrelangem Abgeschlossensein die Fühlung mit dem Ausland wieder aufzunehmen. So ist es nicht nur aus touristischen, sondern auch aus menschlichen Gründen begreiflich, dass Millionen von Deutschen grössere Reisepläne hegen. Die Schweiz gehört mit zu den wichtigsten Reisezielen, und für viele stellt sie immer noch das Reiseziel par excellence dar. Mit der hier skizzierten besseren wirtschaftlichen Verfassung und dem Wiedereingeschaltetein Deutschlands in das Leben der Völker dürfte auch der *Reisestrom Deutschland—Schweiz an Intensität wesentlich gewinnen*. Man wird schon für dieses Jahr im Zusammenhang mit der Erhöhung der Devisenzuteilung neuerdings mit grösseren Frequenzen rechnen können. An diesem ergiebigeren Reisestrom werden vor allem zwei Quellen beteiligt sein: Reisende aus der deutschen Oberschicht, die zum Beispiel über reichliche Mittel verfügen und Angehörige des Mittelstandes und der Arbeiterklassen, welche die preiswerten Reisemöglichkeiten der Bahnen und Autobusgesellschaften benützen und in der Schweiz billige Verpflegungs- und Unterkunftsmöglichkeiten suchen. So ist es begreiflich, dass eine Reihe von Car-Reisen preisgünstige Unterkünfte im deutschen Bodenseegebiet sucht und von dort Tagesfahrten nach bekannten schweizerischen FeriENZielen ausführt.

Das *Jahresvisum* (Dauervisum) kostet nur mehr 5 DM und wird von den schweizerischen Konsulaten in der Regel innert 24 Stunden besorgt. Deutsche Reisebüros anerkennen dankbar, dass in Sonderfällen das Visum bei persönlicher Vorsprache auch sofort erteilt wird. Diese Erleichterung der Visumsformalitäten darf aber nicht darüber hinwegtäuschen, dass auch schweizerischerseits so bald wie möglich auf den Sichtvermerk verzichtet und Deutschland jene touristischen Zugeständnisse eingeräumt werden sollten, die für alle anderen Nachbarländer seit Jahren selbstverständlich sind. Die *obrigkeitlichen Ängste vor dem freien Grenzübertritt* erscheinen heute für ein Land, das einen weltbekannten Tourismus pflegt, wirklich als überholt.

Der deutsche Reisende ist zur Hauptsache ein *Sommergast*. Trotzdem der Winterverkehr 1951/52 nachkriegszeitliche Rekordzahlen gebracht hat, wird das Verhältnis zwischen Sommer- und Winterbuchungen auf 70-80% gegenüber 30-20% geschätzt. Hinsichtlich *Reisezielen* orientierte sich ein grösseres Frankfurter Bureau über den Sommerverkehr des letzten Jahres wie folgt: 50% Italien, 30% Schweiz, 18% Österreich, 2% Frankreich.

\*) Siehe auch Hotel-Revue Nr. 16.

Der *Sozialtourismus* ist in Deutschland mehr als nur ein Modewort. Glücklicherweise verzichtet die Praxis auf diese wenig sagende Bezeichnung und spricht von *billigen Ferien oder Sparspar-Reisen*. Ein führendes Dortmunder Unternehmen hat beispielsweise unter dem Titel „Unsere Sparspar-Reisen im Sommer 1952“ eine 12-tägige Fahrt nach Schongau (Oberbayern) zu DM 108.— ausgeschrieben. Im Preise von täglich 9 Mark sind nicht nur sämtliche Kosten für Unterkunft, Verpflegung und Extras, sondern auch die Fahrkosten eingeschlossen! Die Sparspar-Reise nach Paris stellt sich für 7 Tage auf DM 105.—, wobei ausser der Reise, Unterkunft in gutbürgerlichen Pensionen, Stadtrundfahrten und der Besuch wichtiger Sehenswürdigkeiten geboten werden. Diese billigen Reisen und FeriENZielgeheimnisse sind stark gesucht.

Es kann behauptet werden, dass die *psychische Strukturänderung* des Tourismus als Zeichen der Nervosität unserer Zeit auch für Deutschland gilt. Aus dem einstmals geruhsamen Ferienmachen ist auch für den modernen Deutschen ein rasches und hetzendes Reisen geworden. Der Deutsche gehört nun auch zu jenen, die in einem Minimum an Zeit ein Maximum an Eindrücken einzufangen suchen. Auch die *strukturelle soziologische Änderung*, die wohl für die meisten touristisch wichtigeren Völker Europas gilt, trifft für Deutschland zu: Die Nivellierung der Klassen und der weitere soziale und materielle Aufstieg der Arbeiterschaft im Zusammenhang mit dem Institut bezahlter Ferien hat das Reisen zu einer *Massenerscheinung* werden lassen. Man darf deshalb annehmen, dass die Zahl jener, die Auslandsreisen planen, in den nächsten Jahren grösser sein wird als in der Vorkriegszeit. Deshalb lässt sich für den schweizerischen Fremdenverkehr grundsätzlich eine auf lange Sicht gedachte und in grossen Linien gesehene *günstige Prognose* stellen.

Bemerkenswert sind die Einrichtungen für den *Nachweis freier Hotelbetten*. In den Bahnhofsausgängen von Düsseldorf, München und Essen sind elektrisch gesteuerte Schautafeln angebracht, welche für die wichtigsten Hotels die Zahl freier Einzel- und Doppelzimmer angeben. Sobald sich im angeschlossenen Hotel Änderungen in der Besetzung ergeben, wird die neue Zahl durch Bedienen einer Telefon-Wählscheibe neu eingestellt und erscheint augenblicklich in Lichtschrift auf den Schautafeln.

Wie die schweizerische, so befasst sich auch die *deutsche Fremdenverkehrspolitik* mit Problemen der Ferienstaffelung, Entlastung der kurzen Hochsaison zugunsten einer breiteren Vor- und Nachsaison, Anpassung der Leistungen der Hotellerie an die Möglichkeiten der Kleinverdiener, Unterkunft für Jugendgruppen, Wetterprognosen über Week-end usw. Als typisch deutsche Aufgabe stellen sich

## Mitgliederbewegung

Mouvement des membres

Neuaufnahmen	Betten
Admissions	Lits
Frau M. Pedrazzini, Albergò-Rist. Ticino, Ascona . . . . .	12
Hr. Heinz Blaser, Golf-Hotel Gurten-Kulm, Bern-Gurten . . . . .	60
Hr. Fritz Hofmann, Hotel Weisses Kreuz und Sonne, Brunnen . . . . .	40
Mme Ch. Delacrétaz, Clinique Générale de Sion, Sion . . . . .	40
Le Portail Blanc S.A., White Gates Hotel, Vevey-La Tour-de-Peilz . . . . .	36

zusätzlich die Bemühungen, die von den Besetzungsmächten belegten Hotels zahlreicher Kur- und Bäderorte für den deutschen Tourismus frei zu erhalten.

Es gehört zu den wirtschaftspolitischen Zielen der heutigen Bundesrepublik, nicht nur den Export, sondern auch den *Besucherverkehr nach Deutschland* zu fördern. Deutschland stellt wachsende Besucherkontingente aus dem Auslande fest und hat mit einer grosszügigen Werbung für die deutschen Kurorte und Bäder begonnen.

### Sonderfall Berlin

Der Berliner lebt politisch gesehen auf einer Insel, die erst noch in zwei Teile geteilt ist. Diese *Isolierung* ist besonders für die 2 1/2 Millionen Westberliner schwer zu ertragen. Aus diesen Gründen erscheint gerade hier das Bedürfnis verständlich, den Ring selbst für wenige Ferienwochen zu sprengen. Wer nicht mit dem Flugzeug von Berlin wegfliegt, bedarf eines Interzonen-Passes und hat gelegentliche Belästigungen und Verspätungen an der russischen Zonegrenze mit in Kauf zu nehmen. Die billigeren Reisemöglichkeiten nach unserem Lande bestehen im Interzonen-Zug Berlin-Helmstedt-Frankfurt oder im Interzonen-Bus, der in Hannover an die guten Eisenbahnverbindungen nach der Schweiz anschliesst. Berliner im Ostsektor der russischen Zone (rund 1 Million Einwohner) erhalten nur in den seltensten Fällen eine Bewilligung, nach westeuropäischen Staaten zu reisen. Sie müssen zunächst für den *schweizerischen Fremdenverkehr vollständig* geschrieben werden.



für Ihre Kinder das Beste!



**Wir stellen an der MUBA aus!**  
Halle III  
Stand Nr. 766

**Eine unbestrittene Tatsache**  
**UTO-Kühlanlagen** sind und bleiben ein Begriff für **Formschönheit in der Ausführung und technische Vollkommenheit**

Wenn es heisst: **neue Wege einschlagen**, kennen unsere Fachleute kein Zögern, denn sie besitzen die nötige technische Erfahrung in Verbindung mit gutem Geschmack, um jedem Kunden das Geeignetesten bieten zu können.

Deshalb gibt es keine besseren Anlagen als die **UTO-Kühlanlagen** und keinen Kunden, der nicht stolz darauf ist.

Dabei sind unsere Preise immer noch günstig. Überzeugen Sie sich selbst durch eine Anfrage.

**UTO-Kühlmaschinen 3/4 Zürich**  
Eggbühlstrasse 15      Telephone (051) 46 57 88



# FRITOUT

**CERCLE DES CHEFS DE CUISINE ZÜRICH**  
Zürich, den 12. Februar 1952.

Bestätigung

Betrifft: Demonstration der FRITOUT-Backapparate vom 29. Januar 1952 im Albersederhaus Zürich.

Herr Oberlaender, der Firma E. Oberlaender & Cie, Apparatebau in Romanshorn, hat den Mitgliedern des Cercle des chefs de cuisine Zürich anlässlich einer Demonstration Gelegenheit geboten, die neuen FRITOUT-Rapid-Backapparate kennen zu lernen. Das Urteil der anwesenden aktiven Küchenchefs über die Leistungsfähigkeit des FRITOUT-Rapid-Apparates ist ausserordentlich günstig.

Wir beglückwünschen Herrn Oberlaender zu diesem bescheidenen Apparat und hoffen, er werde auch in interessanten Vertriebswegen Verbreitung finden.

In einer Zeit der Lebensmittellieferung und der Personalchwierigkeiten ist es von eminenter Wichtigkeit, zuverlässige Helfer, wie sie der FRITOUT repräsentiert, in der Küche zu haben.

Namens des Cercle des chefs de cuisine ZÜRICH  
Der Präsident: *H. J. J. J.* Der Aktuar: *H. J. J. J.*

**Besichtigen Sie an der MUBA die neuesten Modelle des „FRITOUT“-BACKAPPARATES** mit der bewährten vollautomatischen Öelkläranlage und automatischen Wärmeregulierung in diesem Stand 1062, Halle IIIb, Tel. (061) 327 88 und bei Walter E. Frech & Co., Stand 768, Halle III H. Oberlaender & Cie., Apparatebau, Romanshorn Tel. (071) 6 32 86

Tous „fritout“ tout dans la „Fritout“



## Commission Professionnelle Suisse pour les Hôtels et Restaurants

Lors de sa récente séance, la Direction de la Commission professionnelle a approuvé les rapports qui lui ont été présentés sur le *second cours préparatoire relatif à l'examen tardif de fin d'apprentissage et le cinquième cours d'instruction pour employés dirigeants du service*. Le cours préparatoire, le dernier de ce genre fut suivi par 3 cuisiniers, 6 sommeliers et 4 serveuses. Tous les participants à ce cours disposaient déjà de bonnes connaissances professionnelles. Ils obtinrent à l'examen de fin d'apprentissage qui a suivi le cours, une moyenne de notes excellente ce qui permit de leur décerner à tous le certificat fédéral d'aptitudes leur conférant le droit de s'intituler désormais employés «qualifiés». 5 chefs d'établissement, 4 directrices d'établissement et 6 employés supérieurs prirent part à ce cours d'instruction. Le but de ces cours d'instruction est non seulement d'initier les chefs d'entreprise et employés supérieurs à la formation du personnel de service par une orientation approfondie sur les prescriptions légales concernant la tenue et la formation d'apprentis, mais aussi de les initier à une méthode de formation pratique et d'éducation du jeune homme en vue d'en faire un membre utile de la communauté professionnelle. Ce cinquième cours d'instruction a remporté également un plein succès et quelques participants recommandèrent instamment sa répétition périodique. Les deux cours organisés en 1951 exigèrent des sacrifices financiers de la part de la Commission professionnelle suisse. Mais c'est justement l'une de ses tâches les plus urgentes de favoriser l'éducation et le perfectionnement professionnels; c'est pourquoi les dépenses affectées à de tels buts sont très indiquées et dans l'intérêt même de l'industrie hôtelière tout entière.

Le compte d'exercice de 1951 examiné par les réviseurs, boucle par un modeste excédent de recettes. Quelques réserves financières sont nécessaires pour pouvoir faire face aux tâches futures.

Les autorités fédérales ont répondu au vœu émis dès longtemps par la Commission professionnelle de répéter le *cours d'experts pour cuisiniers et sommeliers* donné pour la première fois en 1946. Ces cours sont actuellement en voie d'organisation. Les rapports sur les premiers cours démontrent que dans l'intérêt de l'unification de l'attribution des notes à l'occasion des examens de fin d'apprentissage, l'initiation approfondie des experts répond à un besoin urgent. Les frais de ces cours sont supportés par la Confédération, par les cantons et organisations professionnelles qui envoient des délégations et par la Commission professionnelle.

L'organisation du *cours d'instruction pour maîtres professionnels de cuisine dans les écoles professionnelles* prévu pour 1952 a été, selon un communiqué de l'Office fédéral, ajourné à l'hiver 1953/54.

Il y a déjà quelques inscriptions de Suisse allemande et de Suisse romande en vue du *troisième*

*examen professionnel supérieur pour la profession de cuisinier*. La Direction a décidé d'effectuer cet examen en novembre 1952 à Lucerne et d'inviter les candidats de langue française à y participer (l'examen a lieu dans la langue maternelle).

D'un rapport sur l'activité des représentations d'arrondissement de la Commission professionnelle, il fallut conclure que quelques personnes chargées de diriger ces postes de l'extérieur ne remplissent par les obligations qui leur ont été confiées à l'époque ou ne leur veulent pas l'attention nécessaire. Pour que le travail de la Direction puisse être fructueux, il faut absolument qu'elle puisse compter sur la collaboration des sections des associations professionnelles et des représentations d'arrondissement. Là où cette collaboration fait défaut on tendra, au moyen d'une prise de contact personnelle sur place avec les milieux intéressés, d'obtenir une collaboration pour ces problèmes relatifs à la jeunesse professionnelle. Pour ces motifs, la Direction s'est réunie à Fribourg et ses efforts en vue de rétablir la représentation d'arrondissement dans cet endroit furent couronnés de succès grâce à l'impressionnement des présidents de sections de la Société des Hôteliers, de la Société des Cafetiers et Restaurateurs et de l'Union Helvétique, disposés à prendre elles-mêmes cette tâche en main.

Par une enquête effectuée à la fin de 1951 auprès des offices cantonaux d'apprentissage et des bureaux

## Die Sprachenfrage im Hotel

Es besteht keine Frage darüber, dass durch die Ereignisse nach dem zweiten Weltkrieg die Bedeutung der Erlernung fremder Sprachen für die im Hotelwesen tätigen Personen zugenommen hat. Zugenommen vor allen Dingen in der Hinsicht, dass diese Erlernung sich heute nicht mehr auf eine Erfassung der im Hotelbetrieb wichtigsten Vorgänge sprachlicher Natur beschränken darf. Denn die wachsende Internationalität des westeuropäischen Verkehrs und durch die Bestrebungen zur Schaffung einer westeuropäischen Wirtschaftsgemeinschaft auch des Handels und der Industrie lassen es wesentlich erscheinen, dass der Hotelfachmann von Beginn an daran fähig ist, eine fremde Sprache möglichst fließend zu sprechen. Mit diesem Begriff „eine fremde Sprache fließend zu sprechen“ werden aber auch auf dem Hotelgebiet gerade in der letzten Zeit manche Irrtümer begangen, weil zahlreiche Zeitungsartikel meinen, mit den in Schulungskursen und durch einen kurzfristigen Aufenthalt im Ausland erworbenen Sprachkenntnissen nun auch schon „fließend“ sprechen zu können.

Bis dahin ist es aber ein recht weiter Weg, der aber auch von einem Hotelfachmann zurückgelegt werden kann, der nicht die manchen Personen eigene natürliche Begabung zum Sprechen

d'orientation professionnelle la Direction a essayé d'établir le nombre des contrats d'apprentissage en cours dans l'hôtellerie, le nombre des places d'apprentis disponibles, des candidats non placés et la moyenne annuelle présumable du besoin en apprentis et apprenties. Les détails de cette enquête seront exposés dans le rapport annuel 1951 de la Commission professionnelle. Retenons ici uniquement le fait que le point, le plus important, celui de savoir combien il faudrait trouver d'apprentis et d'apprenties pour occuper toutes les places d'apprentissage disponibles, n'a pas encore été tiré au clair de manière satisfaisante. Les commentaires des divers offices cantonaux étaient particulièrement intéressants. C'est ainsi qu'un office cantonal d'apprentissage réitéra cette demande présentée déjà plusieurs fois, de *contrôler le placement des apprentis de l'hôtellerie comme c'est le cas partout semblé-il dans l'industrie*. Il incombera aux associations professionnelles d'examiner la meilleure manière de résoudre cette question. Il y a lieu de remarquer que les facilités apportées dans le placement des apprentis aboutiront sans doute aussi à une collaboration encore plus active de l'orientation professionnelle.

La Direction s'occupe ensuite des questions d'utilisation des graphiques sur la formation des apprentis exhibés à l'exposition de Francfort, des *cours de service de table* organisés par un membre de la commission plénière de la CPSHR et de questions relatives à la KOFAK.

Une prochaine séance s'occupera entre autres de l'organisation de *cours pour maîtres d'apprentissage* par les représentations d'arrondissement et du *développement de l'éducation professionnelle* sur la base de dispositions légales.

fremder Sprachen besitzt. Es ist sehr wohl möglich, eine fremde Sprache durch anhaltende Übung in allmähliche Eingewöhnung zu erlernen und zu behalten. Es kommt alles darauf an, dass der vom Sprachlehrer auch auf Fachgebieten eingeschlagene Weg dem Wesen und dem Charakter der Lernenden entspricht. Der Hotelfachmann, der bei einem oder bei zwei ersten Versuchen, sich zu vervollkommen oder auch neu in ein Sprachgebiet hineinzugehen, nicht gleich Erfolg sieht, braucht deswegen noch nicht zu meinen, er sei grundsätzlich für Sprachen unbegabt. Es wird immer Personen geben, die den endgültigen Erfolg ihrer Bemühungen auf dem Wege der oralen Übertragung der fremden Laute und Begriffe erreichen, während andere eher in der praktische Sprachanwendung über den grammatikalischen Weg eindringen.

Die erste Problemstellung ist nun die, ob ein Hotelfachmann es darauf ablegen soll, möglichst viele Sprachen nebeneinander zu erlernen oder ob er seine ganze Energie darauf verwenden soll, eine oder höchstens zwei Fremdsprachen fachtechnisch immer weiter zu vertiefen. Man kann dazu für den Hotelgebrauch sagen, dass es natürlich recht bemerkenswert ist, wenn etwa ein Hotelpartier, ein Empfangschef oder der Hotelier

selbst die fremden Gäste aus aller Herren Länder zumindest in ihrer Sprache begrüssen kann und ihre Wünsche versteht. Nun ist aber eines sehr wichtig: dass man nicht mit seinen Sprachkenntnissen in das Lächerliche abrutscht. Und diese Gefahr liegt mehr als man denkt im Bereich der Möglichkeit, wenn man sich nämlich mit Begrüssungsloskeln und mechanisch einstudierten ersten Gesprächen gleich für ein halbes Dutzend Fremdsprachen allzu sehr begeistert. Dieser Weg muss abgelehnt werden. Er führt zu einer falschen Beurteilung der wirklichen Fähigkeiten auf dem Sprachgebiet.

Es ist nun klar, dass man nicht einmal die eigene Muttersprache während des ganzen Lebens in allen ihren Eigenheiten und Tiefen auslernen kann. Wenn wir daran denken, wie der alte Goethe, Brentano, Mörike und andere um den Schatz des „uneingeschränkten Besitzes unserer ewig wachsenden Sprache“ gerungen haben, dann sollte der Hotelfachmann schon erkennen, dass es mit dem restlosen Erlernen einer fremden Sprache eine Lebensarbeit bedeutet, und auch dann bleibt noch manches Stückwerk. Wie noch der alte Goethe kurz vor seinem Tode zu Eckermann gesagt hat: Übung ist das einzige, was mich in ihr leben lässt —, so verlange man auch im Hotelfach von sich, dass man, wenn man erst ein grundsätzliches Wissen erworben hat, durch ständige Übung, möglichst in der praktischen Anwendung versucht, das Erworbene zu besitzen. Dabei muss man täglich einige Schritte weiterkommen. Jedenfalls darf man nicht einen Tag auch nur eine einmal erlernte Sprache deswegen vernachlässigen, weil man sich mit Eifer auf eine neue Sprache gestürzt hat. Die Vermeidung eines Durcheinander ist eine Aufgabe, die für die praktische Anwendung von Sprachen von höchster Bedeutsamkeit ist.

Dieses alles darf natürlich den Hotelangestellten nicht hindern, so zu handeln, wie z. B. die beiden Gebrüder Schlegel, die berühmtesten und sprachlich zweifellos die unerreichten Shakespeare-Übersetzer. Beide rieten ihren Freunden, die ihrem Beispiel der immer weitergehenden Ausbildung auch in Sprachen folgen wollten, die anscheinend schon „total erlernt“ waren: — Denkt täglich einige Stunden in derjenigen Sprache, in der ihr euch fortbilden wollt. Wenn ihr nur übersetzt, könnt ihr kein Gefühl für eine Sprache bekommen. Nur wer vom blossen Übersetzen zum Denken in einer fremden Sprache gelangt, kann einmal darauf Anspruch machen, diese Fremdsprache gefühlsmässig erfasst zu haben.

Im Hotelwesen tritt nun noch der Umstand hinzu, dass zahlreiche technische Sprachengruppen sich einstellen. Im allgemeinen hat jeder Sprachforschende und -lernende die Tendenz, das Erlernen einer Sprache in drei Untergruppen einzuteilen: in die Sprache des täglichen Gebrauchs, die für den Hotelfachmann im Gästeverkehr das wesentliche ist —, die technische Fachsprache, die für Betriebsanordnungen in ausländischen Hotels wichtig wird —, und in die Dialektentümlichkeiten, wenn man Hotelstellungen in bestimmten Auslandsgebieten annimmt. Hierher gehören das Slang in London, das Patois in den französischen Grenzgebieten, oder auch das sogenannte Pidgin-Englisch. Nun

## Qualität - Auswahl - Preis

das sind drei Faktoren, die Ihr Betriebsergebnis weitgehend beeinflussen.

Die **UNION USEGO OLTEN**, mit Niederlassungen in Winterthur, Lausanne, Landquart, Rivera (Tessin) und die ihr angeschlossenen USEGO-Geschäfte, erkenntlich am gelb-blauen Schild, helfen Ihnen, obiges Ziel zu erreichen. — Bevor Sie sich in

**Lebensmitteln  
Getränken  
Wasch- und  
Reinigungsartikeln  
Zündhölzern usw.**

eindecken, wenden Sie sich an die **USEGO-Geschäfte** Ihres Platzes — oder direkt an die

**UNION *Usego* OLTEN**

(Verkaufsabteilung)

Die **USEGO** macht Sie konkurrenzfähig  
Ein Versuch lohnt sich!

*Usego*



## Tiefkühl-Truhen

von 67 (auf Rollen) bis 485 Liter Inhalt

ab Fr. 1820.—

Die ersten FRIGIDAIRE-Tiefkühltruhen sind in der Schweiz seit über 20 Jahren in Betrieb

Nur die FRIGIDAIRE-Tiefkühltruhen sind mit dem millionenfach bewährten SPARWATT-Rotations-Kompressor ausgerüstet. Keine Schmierung, kein Unterhalt.

**5 JAHRE GARANTIE**

**Frigidaire**  
FABRIKAT DER GENERAL MOTORS

Basel: Käteba AG, Rialtohaus; Bellinzona-Ravecchia: Miro Vescovi, Villa Gloria; Bern: Hans Christen & Co., Savvaus, Seilerstrasse 3; Colombier: Paul Emch; Genève: Félix Badel & Cie, S.A., 4, place du Molard; Lausanne: Maurice Weber, 8, rue de la Tour; Luzern: Frey & Cie.; Sitten: René Nicolas; Zürich: Applications Electriques S.A., Manessestr. 4, Telephon (051) 23 57 28

braucht man aber zumindest die Gebrauchssprache und die technische Formelsprache nicht ängstlich zu sieben, denn beide Gebiete vermischt sich ja ohne weiteres in praktischen Leben.

Wir wissen in unserer Muttersprache auch keineswegs alle technischen Ausdrücke, um dieses zu erfahren, brauchen wir nur einmal einen Sprachführer für Bauwesen, für das Elektrofachgebiet, für Statik usw. aufzumachen!

Wo im Hotelverkehr fremde Sprachkenntnisse praktisch benutzt werden müssen, soll man die „Sprachnovizen“ allmählich an solche Posten heranbringen, wo sie in ständig zunehmender Weise ihre erlernten Sprachkenntnisse praktisch einsetzen können. Günstig ist es auch, wenn innerhalb des Hotelbetriebes bei den verschiedenen Ressorts eine fremde Sprache untereinander gesprochen wird.

Nun muss noch ein anderer Hinweis folgen, nämlich der auf die heute wieder stark hervortretenden *Kunstsprachen*. Zweifellos haben die Bemühungen, im „Esperanto“ eine auf gut verständliche Grundlage basierte Kunstsprache zu schaffen, zur anscheinlichen Verbreitung zumindest des geschriebenen Esperanto geführt. Es kann also als Zeiterscheinung wertvoll sein, Esperanto lesen und schreiben zu können.

Aber kein Engländer, kein Amerikaner, kein Inder, erst recht nicht die heute so sehr hervortretenden Südamerikaner oder gar Exoten aus den vielen überseeischen Eingeborenenstaaten werden im Hotel Esperanto daherdrehen. Das ist eine *Utopie*, wie sie es nun schon seit den 75 Jahren geblieben ist, in denen man eine ganze Reihe von solchen Kunstsprachen für den Hotelgebrauch in erster Linie starten wollte. Deswegen kann die Erlernung einer solchen Kunstsprache für keinen Hotelfachmann ein Anlass sein, sich nicht der ständig weiter fortgesetzten Erlernung lebender fremder Sprachen zu befleißigen.

Dr. Sch. L.

2. Personen, die ihren ständigen Wohnsitz innerhalb des Bundesgebietes oder in den Westsektoren von Berlin haben, können bei ihrer Ausreise aus dem Bundesgebiet deutsche Zahlungsmittel bis zum Betrage von DM 20.— mitführen. Sie sind ermächtigt, über diese Zahlungsmittel im Auslande zur Bestreitung ihrer Reisekosten frei zu verfügen oder sie bei der Wiedereinfuhr in das Bundesgebiet einzuführen.

3. Im kleinen Grenzübergang dürfen Grenzbewohner mit Grenzausweis und andere Personen mit Tagesschein oder dergleichen je Tag, auch wenn ein mehrmaliger Grenzübertritt am Tage erfolgt, insgesamt nicht mehr ein- oder ausfahren als 20 DM in deutschen Geldsorten oder Geldsorten des Landes, für das oder von dem der Grenzausweis oder Tagesschein ausgestellt ist. Die Höhe der zur Ein- und Ausfuhr in diesem Rahmen zugelassenen ausländischen Geldsorten wird nach dem offiziellen Umrechnungskurs, evtl. über den offiziellen Dollarkurs berechnet. Die von Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt innerhalb des Bundesgebietes auf Grund dieser Bestimmungen mitgeführten deutschen Geldsorten dürfen im Auslande zur Bestreitung solcher Ausgaben verwendet werden, die durch den vorübergehenden Aufenthalt im Auslande erforderlich werden. Der im kleinen Grenzübergang zugelassene Höchstbetrag für einen Tag erhöht sich nicht, auch wenn der Reisende für längere Zeit als einen Tag die Grenze bei der Ein- oder Ausreise überschreitet.

4. Deutsche Postsparkbücher, von deutschen Geldinstituten ausgestellte Sparkassenbücher und Banksparbücher sowie Rob-Reisekreditbriefe können bei der Ein- und Ausreise mitgeführt und brauchen bei der Grenzkontrolle nicht angegeben zu werden.

5. Diese Bestimmungen treten am 1. Mai 1952 in Kraft. ID/SFV

**Schweden**

**Reisedevisenzeuileung an schwedische Automobilisten und Motorradfahrer**

Die schwedischen Automobilisten und Motorradfahrer erhalten für Auslandsreisen nennmehr ausser der normalen eine besondere *Devisenzeuileung von 250 schwedischen Kronen*, so dass ihnen eine Vermögenszeuileung im Gegenwert von 1000 sKr. zur Verfügung steht.

**Italien**

**Mitnahme von Lirenoten bei Reisen nach Italien**

Zahlreiche Anfragen und vielfache unliebsame Vorermisse beim Grenzübergang veranlassen uns, erneut in Erinnerung zu rufen, dass bei Reisen nach Italien keine höheren Abschnitte in italienischen Banknoten als solche von 1000 Lire mitgenommen werden dürfen.

Das Eidgenössische Politische Departement meldet uns folgenden Vorfall, bei dem diese Bestimmung nicht beachtet wurde: Ein schweizerisches Reiseunternehmen organisierte eine Gesellschaftsreise nach Italien. Beim Grenzübertritt in Ponte Tresa wurden dem Reiseleiter von den

italienischen Zollorganen 105 000 Lire, die er in Abschnitten zu 5000 Lire bei sich hatte, abgenommen. Die Zollbehörden stützten sich dabei auf die auch in der Schweiz bekannte italienische Gesetzesvorschrift, dass keine höheren Abschnitte als 1000-Lire-Noten nach Italien eingeführt werden dürfen. Der Reiseleiter reichte in der Folge bei den zuständigen Behörden in Rom ein Rückstellungsgesuch ein. Nachdem sich auch die Gesandtschaft in Rom mit der Sache befasst musste, wurde der Firma kürzlich bekanntgegeben, dass ihr das italienische Schatzamt eine Busse von 15000 Lire auferlegt habe. Der Restbetrag wurde ihr bei einer beliebigen italienischen Bank auf ein „conto estero“ gutgeschrieben. ID/SFV.

**AUSKUNFTSDIENST**

**Warnung, Rabattbettel!**

Das Problem, die Abwanderung von Schweizern ins Ausland zu Ferienzwecken zu verhindern, glaubt offenbar Herr Julius Brandalise mit einer „genialen“ Idee lösen zu können. Zu diesem Zweck gründete er die *AFIS, Aktion für Ferien in der Schweiz*, mit der Adresse Bundesfeldstrasse 37 in Bern. Die Beteiligung der Hotels, zu welcher er durch ein Zirkular einlädt, besteht darin, dass sie in der Vor- und Nachsaison 15% und in der Hochsaison 6% Rabatt auf den Pauschalpreisen an diejenigen Gäste zu gewähren haben, die von der AFIS eine sogenannte Gästekarte zum Preise von Fr. 6.— erstellen. Diese Karte ist ein Jahr lang gültig; qui vivra verra. Die Hotels, die mitmachen, sollen kostenlos in einem Hotelverzeichnis aufgeführt werden, das den Kunden mit der Karte verbolgt wird. Die AFIS, resp. Herr Brandalise sagt es sogar selber, dass er mit der Abgabe seiner Gästekarte zu Fr. 6.— die Schweizer Kundschaft vor der Abwanderung ins Ausland abhalten will, und es wird schon stimmen, dass er das auch wirklich will. Die Hoteliers sollen jedoch durch untragbare und übrigens unzulässige Rabattgewährung hierfür als Köder erhalten, um für die Gäste den Anreiz zu schaffen, Herrn Brandalise für eine simple Karte, die übrigens nicht ihn, sondern die Hoteliers verpflichten würde, Fr. 6.— abzuladen!

Über die Phantasie des Initianten gibt es weniger zu staunen, als über die Plumtheit, mit welcher dieser Beutezug auf die Hotelier und deren Kundschaft aufgezoogen ist. Wir wundert uns darüber umso mehr, als Herr Brandalise behauptet, nach jahrelanger praktischer Tätigkeit im Hotelfach und in der Reise- und Verkehrsbranche auf diesen Spielern verfallen zu sein.

Wir nehmen nicht an, dass auch nur ein Hotelier, der sich die Sache etwas näher ansieht, auf ein solches Ansinnen hereinfallen wird. Herr Brandalise hat übrigens sein „Unternehmen“ ohne jede Kontaktnahme mit den massgeblichen Instanzen der Hotelierie ins Leben gerufen.

Wir warnen unsere Mitglieder nachdrücklich davor, dieser plumpen Geschäftemacherei Vorschub zu leisten. *Unsere Preisordnung verbietet, und zwar im Gesamtinteresse der Hoteliers, ausdrücklich jedes Versprechen oder Gewähren eines Rabattes auf den Hotelpreisen.*

**Nochmals Inseratenjägerrei**

In der letzten Nummer haben wir unter der gleichen Rubrik davor gewarnt, auf die Angebote der verschiedenen Inseratenjäger einzutreten. Es erweist sich als nützlich, diese Warnung hier zu wiederholen, nachdem uns inzwischen noch von weiteren Zirkularen dieser Art Kenntnis gegeben wurde. Insbesondere deutsche „Verleger“, manchmal durch Vermittlung von Gewährsmännern in der Schweiz, lobpreisen zurzeit ihre Propagandaerzeugnisse und spekulieren damit auf die Leichtgläubigkeit der Hoteliers, denen es kaum an Gelegenheit fehlen würde, mehr Geld allen diesen Geschäftemachern in die Taschen zu jagen, als sie selber einnehmen. Wir fragen uns, ob es überhaupt noch ein Tätigkeitsgebiet gibt, in welchem sich mehr Schmarotzer breitmachen als auf demjenigen der Verkehrswerbung.

**„Fodor's Modern Guides“**

Bereits im November letzten Jahres, in Nr. 46, 1951, der Hotel-Revue, mussten wir unsere Mitglieder vor einer mit unzulässiger Rabattgewährung verbundenen Beteiligung an diesem „Fodor's Modern Guide“ warnen. Dieses im Jahre 1951 gegründete Unternehmen versucht nun erneut, die Hoteliers zur Beteiligung zu bewegen, die zur Voraussetzung hat, dass sie den mit der Clubkarte versehenen Käufern dieses höchst überflüssigen Führers 5 oder 10% Rabatt zu gewähren haben.

Diese Rabattbettelie nimmt kein Ende, denn immer und immer wieder tauchen in dieser oder jener Form Versuche auf, Geschäfte auf Kosten der Hoteliers zu machen, die die Zache mit Abstrichen an ihren ohnehin knapp kalkulierten Preisen zu bezahlen hätten. Stets tarnen solche gressenen Unternehmer ihre Geschäftemacherei durch Vorspiegelung grossen Erfolges ihrer Propagandatätigkeit, und wenn sie wenigstens den billigen Erfolg einheimen können, ihre unproduktive Tätigkeit eine gewisse Zeit zu überdauern, dann verdanken sie dies zum Teil denjenigen unbesonnenen Hoteliers, die zu ihrem eigenen Schaden auf derartige plumpe Tricks hereinfallen. Das Angebot des „Fodor's Modern Guide“ gehört in den Papierkorb!

**TOTENTAFEL**

**Direktor M. Liss-Kaiser †**

G. F. Am 8. April 1952 verschied im Alter von 67 Jahren im Kantonsspital in Chur, wo er sich zu einer Spezialkur hinbegeben hatte, der bekannte und allgemein beliebte Hotelier, Herr Direktor *Michel Liss-Kaiser*, Leiter der AG., Hotels Bellevue, Post und Park in Scuol/Schuls.

Der Verstorbene hat seine Jugendjahre in Samedan verbracht, woselbst seine Eltern das bekannte Hotel Bellevue betrieben. In Samedan besuchte er die Schule und kaum derselben entlassen, wendete er sich dem Hotelfach zu. Wi früher üblich, diente er in sämtlichen Sparten in seiner nähern Heimat, um sich daraufhin weitere Fachkenntnisse in ersten Häusern des Auslandes

**ZAHLUNGSVERKEHR**

**Deutschland (Bundesrepublik)**  
**Geldmitnahme**  
**im Reise- und Grenzverkehr**

Die Bank deutscher Länder veröffentlicht im „Bundesanzeiger“ Nr. 68 vom 5. April 1952 ihre *Allgemeine Genehmigung Nr. 12/49 vom 3. April 1952*, aus der in Ergänzung unserer bisherigen Mitteilungen folgendes hervorzuhoben ist:

1. Personen, die ihren ständigen Wohnsitz ausserhalb des Bundesgebietes und der Westsektoren von Berlin haben, dürfen

a) unter anderem deutsche Geldsorten (Noten und Münzen) bis zur Höhe von DM 200.— in das Bundesgebiet einführen;

b) bei der Ausreise aus dem Bundesgebiet deutsche Geldsorten bis zum Betrage von DM 100.— wieder ausführen.

Kein anderer Tomaten-Ketchup ist so gut wie HEINZ

Von HEINZ auch die feine Worcester Sauce

Unerreichte Qualitäts-Produkte

Vertrieb für die Schweiz  
JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BASEL

CHERRY HEERING  
WELTBÄHRMTER LIKÖR SEIT 1618

Vertrieb in der Schweiz: Jean Haecky Import AG., Basel

ob Café oder Majonnaise... ist immer abwaschbar

Enorme Auswahl in Farben u. Mustern. Setzen Sie sich mit Ihrem Polsterer in Verbindung oder verlangen Sie Prospekte.

**Karl Brand**  
Boltaflex-Vertrieb  
Basel  
Gerbergässlein 22

Depot Bern:  
A. Tagmann,  
Aarberggasse 24

Depot Solothurn:  
W. Haefeli-Fischer,  
Schmiedengasse 27

**Wäscher(in)**  
in Passantenhotel nach Basel (70 Betten), Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre P H 2481 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Grill-Room-Oberkellner**  
mit tadellosen Umgangsformen und Verkaufstalent. Offerten erbeten unter Chiffre L H 2820 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Revue - Inserate haben Erfolg!**

**Inserieren bringt Gewinn**

This is the Gin  
Quality Incomparable  
Gordon's Stands Supreme

Sole Distributors for Switzerland  
JEAN HAECKY IMPORTATION S.A., BALE 18

**Gesucht: selbständige**  
**SERVIERTOCHTER**  
Eintritt 1. Mai  
**ALLEINSAALTOCHTER** oder **KELLNER**  
sprachkundig, tüchtig, Eintritt Anfang Juni. Geft. Offerten mit Zeugnisbeilagen an Hotel Bellevue, Wengen.

**BOUCHONS**  
*Schiltler*  
Capsules pour bouteilles  
Machines de cave  
E. & H. Schiltler Frères  
Nafels/Gl.  
Téléphone (058) 4 41 50  
MUBA: Halle III, Stand 770

**Gesucht**  
für Berghotel im Wallis jüngerer  
**Commis de cuisine**  
Offerten mit Zeugnisakopien unter Chiffre B W 2809 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für sofort oder nach Übereinkunft  
**CHASSEUR-TELEPHONIST**  
sprachkundig (Jahresstelle)  
Offerten mit Zeugnisakopien und Photo gef. an **Casino Berne**

**Gesucht**  
per sofort tüchtige  
**Buffetdame**  
Guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten unter Chiffre M 9082 Z an Publicitas Zürich 1.



wie England und Frankreich anzueignen. Mit den nötigen Erfahrungen ausgerüstet, um die Führung eines Betriebes selbstständig übernehmen zu können, kehrte er dann in die Heimat zurück, wo ihm die Leitung des Hotels du Parc in Scuol/Schuls angetragen wurde. Bereits im Jahre 1915 wurde ihm und seiner Frau Gemahlin die Direktion der AG., Hotels Belvédère, Post und Park in Scuol/Schuls übertragen. Während beinahe 42 Jahren hat der Verstorbene unter tatkräftiger Mitarbeit seiner tüchtigen Ehefrau dieses bedeutende Hotelunternehmen geleitet und zu grosser Blüte geführt. Direktor Liss war ein tüchtiger und umsichtiger Hotelfachmann, der es stets verstanden hat, seinen Gästen den Aufenthalt in seinen Häusern äusserst angenehm zu gestalten, was diese durch sich immer wiederholende Aufenthalte verdankten. Seinem Personal gegenüber war Herr Liss ein strenger, aber guter und gerechter Vorgesetzter. Nicht umsonst hatte er eine grössere Anzahl Angestellte, die über 30 Jahre in seinen Diensten standen.

In dieser langen Zeitspanne hat der Verstorbene auch im öffentlichen Leben teilgenommen. Er war ständiges Mitglied des *Klubs des Scuol-Tarasp-Vulpera*, welchem er während vielen Jahren als Präsident vorgestanden ist. Ferner amtierte er lange Zeit als *Präsident des Hoteliervereins* der hiesigen Sektion, welcher er immer in uneigennützigster Weise seine guten Dienste und grossen Erfahrungen angeeignet liess.

Als langjähriges Mitglied des Schweizerischen Bundesfeierkomitees hatte er sich auch stets mit all seiner Kraft für die Förderung der dem Gemeinwohl dienenden Bundesfeieraktion eingesetzt.

Direktor Liss war kein Politiker, interessierte sich aber immer lebhaft für die Belange seiner Gemeinde, so dass ihm wiederholt verschiedene Ämter übertragen wurden. Etliche Jahre präsidierte er die Kommission des Elektrizitätswerkes Scuol. Auch in diesen Ämtern war für Michel Liss treue Pflichterfüllung allererstes Gebot.

Seit einiger Zeit war der Verstorbene stark leidend, und aller ärztlichen Kunst und Fürsorge seiner lieben Angehörigen gelang es nicht mehr, ihn zu retten. Samstag, den 12. April 1952, fand unter grosser Beteiligung die Beisetzung der Urne auf dem Friedhof zu Scuol statt.

Den Hinterbliebenen unsere herzlichste Teilnahme.

Lieber Freund, Du hast Deine Pflicht getan; ruhe in Frieden!

**Fraülein Aline Graeser †**

pl. Am Karstadttag verschied im Kreisspital Samedan in ihrem 78. Altersjahre Fraülein Aline Graeser, eine sowohl bei Einheimischen wie Gästen geachtete und gerngesehene Persönlichkeit. Nach Absolvierung einer ausgedehnten Praxis in- und ausländischen Hotels kam Fraülein Graeser im Jahre 1920 nach St. Moritz. Sie übernahm hier die Leitung der Pension Villa Erika (1920-1923), der Pension Aurora (1923-1937), um hernach wiederum nach der Pension Villa Erika zurückzukehren. Eine Zeitlang leitete sie diese Pension zusammen mit der Pension Bellavista, um sich dann gänzlich der Leitung dieser letzteren zu widmen. Da sie sich in ihrem Fache sehr gut auskannte, verstand sie es, den von ihr betreuten Pensionen in vorbildlicher Weise vorzustehen und diesen eine gute Frequenz zu sichern. Wer Fraülein Graeser näher kannte, dem fiel immer wieder ihre grosse Arbeitsfreudigkeit auf. Ein natürlicher Humor war dieser sympathischen, aus Basadingen im Kanton Thurgau stammenden Dame eigen. Alle, die Fraülein Aline Graeser kannten, werden das Andenken der lieben Verstorbenen in Ehren behalten. Den Trauerfamilien kondolieren wir herzlich!

**VERMISCHTES**

**Gedenkfonds für Sir Francis Towle**

Der Vollzugsausschuss der British Hotels and Restaurants Association hat zur Bildung eines Fonds aufgerufen, der zur Erinnerung an den kürzlich verstorbenen Ehrenpräsidenten der Internationalen Hotelvereinigung benutzt werden soll. Man plant in den neuen Büroräumen der Association Zimmer einzurichten, die den Namen «Towle-Zimmer» tragen sollen. Jeder Beitrag zu dem Fonds darf höchstens 21 Schilling betragen. Auf diese Weise soll eine möglichst weite Beteiligung an der Bildung des Towle-Fonds erreicht werden.

**Der Flugverkehr bei der Swissair im 4. Quartal 1951**

In den drei letzten Monaten des Jahres 1951 hat der Luftverkehr in der Schweiz, wie alljährlich in dieser Periode, einen Rückgang erfahren.

Diese saisonbedingte Erscheinung wirkte sich auch bei der Swissair aus. In Fortsetzung der allgemeinen Tendenz der ersten neun Monate des Jahres konnte jedoch auch im vierten Quartal 1951 im Vergleich zur Parallelperiode 1950 ein besseres Ergebnis erzielt werden.

Trotz der langen Nebelperiode, die im Dezember den Luftverkehr in Europa behinderte, wurde die Regelmässigkeit nur wenig verringert. Sie steht immer noch bedeutend über 90%.

	1951	1950
Geflogene Kilometer . . . . .	2 210 314	2 093 385
Offertierte Tonnen-km . . . . .	7 954 740	6 006 010
Beförderte Passagiere . . . . .	58 035	41 143
Beförderte Fracht (kg) . . . . .	984 113	859 083
Beförderte Post (kg) . . . . .	471 273	397 753
Regelmässigkeit . . . . .	93,9%	98,7%

**Fleischlose Tage in argentinischen Hotels?**

Die Vereinigung der Hotel-Restaurant- und Barbesitzer in Argentinien hat nach einer Times-Meldung dem argentinischen Minister für Industrie und Handel eine Denkschrift unterbreitet, in der der Vorschlag zur Einführung eines *fleischlosen Tages in der Woche* gemacht wird. Die „Times“ glaubt, dass dieser Vorschlag auf die gegenwärtig im Lande bestehende Fleischknappheit und die dadurch bedingten hohen Fleischpreise zurückzuführen ist. s.b.

**Ein Kinderbild „Bärbeli“ von Fritz Pauli, Cavigliano**

schmückt den diesjährigen Wandkalender, den die Firma *Gebr. Fretz AG.* traditionsgemäss als Frühlingsboten vrendet. Die gelungene Reproduktion in Vierfarben-Offsetdruck zeigt sehr eindrucksvoll, wie auf dem Gebiet der künstlerischen Reproduktionstechnik durch reiche Erfahrung in Verbindung mit nezeitlichen Apparaten und Maschinen ausserordentliche Leistungen erzielt werden können.

Das Begleitzirkular enthält unter anderem die reizende Formulierung: „Dieses Bärbeli, in dem die roten Farbtöne wie auf einem gesunden Apfel erdhaft zusammenklingen, ist das zwischen Himmel und Erde, zwischen Lebensfrucht und Lebenserwartung eingepasente Menschlein, das nicht nur staunend und etwas ängstlich vor dem Maler, sondern auch vor der grossen, ihm noch unbekanntem Welt sitzt.“

**Troisième examen professionnel supérieur pour la profession de cuisinier**

Plusieurs intéressés de Suisse alémanique et de Suisse romande s'étant déjà annoncés pour l'examen, il a été décidé d'effectuer le

*troisième examen en novembre 1952 à Lucerne.*

Les candidats de langue française passeront leur examen dans leur langue maternelle. Si cependant le nombre des postulants de Suisse romande s'avérait suffisant pour justifier un examen dans cette région, il sera effectué dans une localité centrale de la Suisse française.

On peut continuer à s'inscrire pour le troisième examen. Les formulaires d'inscription peuvent s'obtenir auprès de la Direction de la CPSSR, case postale 103, Zurich 39 (tél. (051) 259055).

Conditions préalables d'admission (art. 3 du règlement):

«Est admis aux examens quiconque jouit de la plénitude de ses droits, travaille et est domicilié en Suisse, possède un certificat de capacité de cuisinier et qui, après avoir accompli son apprentissage, a exercé pendant au moins cinq ans la profession de cuisinier. Dans des cas exceptionnels, dûment motivés, la commission d'examen peut admettre aux épreuves des candidats ayant, depuis la fin de leur apprentissage, exercé pendant trois ans au moins la profession de cuisinier.»

Les pâtissiers-cuisiniers qualifiés qui exercent depuis des années la profession de cuisinier, ne sont admis à l'examen que s'ils ont subi l'examen tardif de fin d'apprentissage en qualité de cuisiniers au sens de l'art. 25 de la loi fédérale sur l'éducation professionnelle.

Tout cuisinier dûment qualifié et ambitieux, qui s'est fixé un but élevé dans sa profession et pour son avenir, aspire à pouvoir porter publiquement le titre, protégé par la loi fédérale, de cuisinier diplômé.

Il vaut la peine de faire des sacrifices de temps et d'argent pour la préparation de l'examen! La valeur éthique de l'attestation d'un haut savoir professionnel donne de l'assurance au possesseur du diplôme et favorise son avancement.

Versuchen Sie an der MUBA Basel das neue Fruchtsaft-Getränk

**«ROSITA»**

aus Weichseln und Cassis naturrein, gezuckert

Ein **DITZLER** Produkt

HALLE 14 STAND 4632

Occasions-Posten

**«Hotel Silber»**

zu kaufen gesucht Platten, Kannen, Bestecke etc., für 180 Personen. Offerten unter Chiffre A 38734 an Publicitas, Luzern.

Zu vermieten modern eingerichtetes

**Hotel mit Restaurant**

20 Betten, gutes Inventar, fl. Wasser, Zentralheizung, elektr. Küche, Frigor, Glacière, Wasch-, Bügel-, Putzmaschine, schöne Gasttoilette. Das Haus steht an bester Geschäftslage in grosser Ortschaft der Zentralschweiz und eignet sich zur Aufnahme eines Nebengeschäftes. Evtl. kommt Beteiligung oder Partnerschaft mit dem Hotelier in Frage. Anfragen unter Chiffre M H 2588 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle:

**Hotelsekretärin Etagenportier Aide de cuisine Commis de cuisine**

Eintritt nach Übereinkunft. Nur Personen, die Wert auf eine Dauerstelle legen, wollen Offerte mit Zeugnisausschnitten und Photo einreichen unter Chiffre H R 2542 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**CHAMPAGNE V<sup>VE</sup> A. DEVAUX**

de toute Première Classe - Maison fondée en 1846

Demandez nos «Brüt», des années 1945 ou 1947, dans les - Bars - Cabarets - Dancings - Hôtels - Restaurants - en Vogue - dans les Maisons de Comestibles Fins -

et par 12 bouteilles, à JACQUES VERNES, 52, Florissant, GENÈVE

Agent général exclusif pour la Suisse

H 224

Zu verkaufen in sehr schöner Gegend am Zürichsee

**Hotel-Restaurant**

mit grossem Seegarten, unweit der Stadt Zürich. Finanzkräftige Fachleute oder Gesellschaft belieben Offerte einzusenden unter Chiffre F G 2582 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gebildete Schweizerin, ges. Alters, mit den nötigen kaufmännischen und wirtschaftlichen Fähigkeiten und Kenntnissen, wünscht

**kleine gediegene PENSION**

mit Sommer- und Winter- oder Jahresbetrieb als Leiterin oder partweise zu übernehmen. Eintritt nach Übereinkunft. Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch und etwas Italienisch. Zuschriften erbeten unter Chiffre K G 2587 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht zu sofortigem Eintritt: gutausgewiesener

**Küchenchef** gutbesetzte Stelle

**Köchin** neben Chef

**Buffettochter**

**Barmaid**

**Servier- u. Saaltöchter**

in mittelgrosses Erstklassenhôtel am Vierwaldstättersee. Saison bis Oktober. Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo unter Chiffre C A 2465 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Waschmaschinen**

für alle Heizungsarten

Trommelinhalt: 25 bis 70 kg Trockenwäsche

Direkter Elektromotor-Antrieb

**WÄSCHEZENTRIFUGEN • MANGEN**

**A. Cleis AG., Sissach**

Wäschereimaschinen-Fabrik

Gegründet 1872

MUBA, HALLE XII, STAND 4172

Telephon (061) 742 07

die guten Korke

**NELKEN** täglich frische Importe

lange, ca. 55 cm 20 Cts. per Stück

kürzere, ca. 45 cm 10 Stück Fr. - 95

50 Stück Fr. 4.80

**Kummer, Baden** Blumenhalle

Telephon (058) 27671

**Hotel** oder **Restaurant**

Mittel- oder Grossbetrieb, von absolut feinstmöglichem Ehepaar zu kaufen oder zu mieten gesucht. Offerten unter Chiffre F E 2551 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen wegen Nichtgebrauch: schönes

**„Hotelsilber“**

Fleischplatten, Légumiers, Tee- und Kaffeekannen, neures Modell. Offerten und nähere Auskunft unter Chiffre E J 2547 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel** oder **Restaurant**

Mittel- oder Grossbetrieb, von absolut feinstmöglichem Ehepaar zu kaufen oder zu mieten gesucht. Offerten unter Chiffre F E 2551 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Waschmaschinen**

für alle Heizungsarten

Trommelinhalt: 25 bis 70 kg Trockenwäsche

Direkter Elektromotor-Antrieb

**WÄSCHEZENTRIFUGEN • MANGEN**

**A. Cleis AG., Sissach**

Wäschereimaschinen-Fabrik

Gegründet 1872

MUBA, HALLE XII, STAND 4172

Telephon (061) 742 07

**Winterthur UNFALL**

Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft in Winterthur

**Vergünstigungen**

für Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins bei Abschluss von Einzelunfall-, Dritthafpflicht- und Unfallversicherungen für das Personal.

Zu verkaufen in grosser Ortschaft der Zentralschweiz, Nähe Vierwaldstättersee, neuzeitlich eingerichtetes

**Kleinhotel**

Prima Zustand, 20 Betten, fl. Wasser, Zentralheizung, elektr. Küche, Kühlenrichtung, schöne Aufenthaltsräume, Sonnenterrasse. Das Objekt eignet sich vorzüglich zum Einbau eines Nebengeschäftes, da genügend Platz vorhanden. Nötiges Kapital Fr. 100 000.-. Anfragen unter Chiffre H R 2587 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel-Sekretärkurse**

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern einsch. Fremdsprachen, Sonderbräunung für den Réceptions- und Dolmetscherdienst. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Jeden Monat Neuaufnahmen. Ausstufung und Prospekten durch

**GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.**

Gesucht nach Wengen:

**Allenportier** sprachkundig

**Saalpraktikantin**

**Köchin** oder junger Koch

**Küchenmädchen**

Geß. Offerten unter Chiffre W E 2553 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort

**SEKRETÄRIN**

tüchtige Journalführerin, sprachgewandt. Offerten an Direktion Hotel Comte, Vevey.

**Gesucht**  
per sofort  
**Commis de cuisine**  
in Jahresbetrieb. Offerten erbeten an Hotel-Restaurant Waadtlanderhof, Bern.

**Gesucht**  
für sofort in gute Jahresstelle: sprachkundiges  
**Zimmermädchen**  
Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Badhotel Bären, Baden.

**Alleinportier**  
gesucht  
auf 15. Mai. Hotel 40 Betten, Untereggadin, Gefl. Offerten unter Chiffre U E 2549 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
solider, tüchtiger  
**Alleinkoch**  
(zu Lehrling), Jahresstelle, Hotel 40 Betten, sowie  
**Bahnportier**  
**Restaurations Tochter**  
und ein  
**Zimmermädchen**  
in Jahresstellen.  
Offerten mit Lohnansprüchen und Bild an Hotel 3 Könige, Chur.

**Gesucht per sofort: tüchtige**  
**II. Sekretärin**  
sprachkundig und im Fassantenhotel-Betrieb erfahren. Es handelt sich um gut bezahlte Jahresstelle. Offerten sind erbeten unter Chiffre P H 2387 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
nach Locarno: jüngerer  
**CHASSEUR**  
ab 1. Juni bis 1. Nov. Bei Eignung auch Winterengagement nach Arosa. Offerten von nur sprachgewandten und gutausgewiesenen Kräften an den Concierge des Hotel Reber au Lac, Locarno.

**Gesucht in mittleres Hotel am Thunersee tüchtige**  
**Restaurations Tochter**  
**Saaltöchter**  
**Officemädchen**  
Offerten mit Zeugniskopien an Familie Aeschlimann, Hotel Seeblick, Faulensee bei Spiez.

**Gesucht**  
für sofort  
**Alleinportier**  
sprachkundig  
**2 Zimmermädchen**  
**Kaffee-Haushaltungsköchin**  
Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Hotel Montana, Oberhofen, Thunersee.

**Gesucht**  
**Eckbänke**  
ebenso diverses  
**Küchen-Inventar**  
in verschiedener Größe. Offerten unter Chiffre K E 2530 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Buffetdame**  
gesetzten Alters, mit gutem Zeugnis, sucht Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Lohnangaben erbeten unter Chiffre AS 7336 j an Schweizer Annoncen AG., Biel.

**Kinderfräulein**  
zu 3jähr. Kind und zur Besorgung der Privatzimmer. Bielsee. Offerten unter Chiffre H B 2596 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
**Kochlehrerstelle**  
für ausgebildeten Konditor in erstklassigem Hotel, per 1. Juni oder später. Westschweiz bevorzugt. Offerten erbeten an Hotel de la Gare, Auzern (Neuchâtel), Tel. (039) 821 01.

**Küchengehilfe**  
zur weiteren Ausbildung. Seit zwei Jahren in der Hotelkette tätig, 15 Jahr Commis-Pâtissier, 1 1/2 Jahre Kochvolontär. Frei auf 10. Mai. Zeugnisse zu Diensten. Off. mit Lohnangaben unter Chiffre P 10974 W an Publicitas, Winterthur.

**Jüngling**  
14-15jährig, zur Mithilfe in meinem Hotel als

**Ausläufer**  
für Reinigen des Garten und Porzellan  
Sehr gute, familiäre Behandlung in Hotel von 25 Betten. Schöner Anfangslohn zuzüglich Kost und Logis sowie Wäsche. Beste Gelegenheit zum Erlernen der italienischen Sprache. Offerten an Casella postale 17917, Orselina/Locarno.

**Gesucht für unser neues Restaurant an der Aare**  
**Restaurations Tochter od. Kellner**  
Es kommt nur eine bestausgewiesene Kraft in Frage, die den à-la-carte-Service vollständig beherrscht. Sprachkundig. Ferner ein  
**Commis de cuisine**  
Eintritt nach Übereinkunft. Schriftliche Offerten unter Beilage von Zeugniskopien und Photo an V. Baumgartner, Simmenthalerhof, Thun.

**Gesucht in Hotel mit 45 Betten**  
**Alleinportier**  
kräftig, sprachkundig, Eintritt 2. Juni  
**Saalkellner**  
allein, sprachkundig, Eintritt 2. Juni  
**Serviertochter**  
Eintritt 1. Mai  
Gefl. Offerten an Hotel Bellevue, Wengen.

Jüngerer, tüchtiger Konditor sucht Stelle als  
**Commis-Pâtissier**  
in Sommersaison, evtl. Jahresstelle Offerten an Ernst Allemann, Konditor, Predigerstrasse 2, Bern.

Erstklassiger  
**Wiener Barpianist**  
Akkordeon, Gesang, intern. Repertoire, wünscht Sommerengagement in gutem Hause. Angebote an Hans Auer-Berthold, Barpianist, Chur, Frankiska-Bar, Kupfergasse 18.

Fachtüchtige, zuverlässige, gesetzte  
**Restaurations Tochter**  
gut präsentierend, sucht per Anfang Mai passende Stelle, evtl. Vertrauensposten, in gepflegtem, gangbarem Restaurantbetrieb. Jahres- evtl. Saisonstelle. Familiäre Behandlung erwünscht. Offerten unter Chiffre F R 2581 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, sprachkundige Saaltöchter, mit guten Referenzen, sucht Stelle als  
**I. Saaltöchter oder Alleintöchter**  
Lugano bevorzugt. Offerten unter Chiffre J L 2585 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu verkaufen 8 Stück neue Silberplatten**  
(abgeteilt), Fr. 40.- und eine elektr. 5-Adert  
**Kaffeemaschine**  
(Prometheus)  
in sehr gutem Zustand. Off. unter Chiffre S K 2591 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Commis de cuisine**  
sucht Stelle. Frei ab sofort. Offerten unter Chiffre C D 2595 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**sommelier**  
anglais afin de proceder un échasse avec un employeur suisse? Date à convenir. Ecrire sous chiffre O H 2588 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht für Sommeraison**  
**Alleinkoch** oder tüchtige **Köchin**  
**Alleinportier**  
**Officemädchen** oder **Officeburschen**  
Offerten mit Lohnansprüchen an O. Säiger, Hotel Staubbach, Lauferbrunnen (B.O.).

**On cherche**  
pour entrée à convenir  
**chef de partie**  
Faire offres au Buffet de la gare, Fribourg.

**Gesucht f. d. Sommersaison mit Eintritt 10. Mai:**  
**Obersaaltöchter evtl. Chef de rang Saaltöchter Restaurations Tochter Lingère**  
Offert. an die Direktion Schwefelsberg-Bad, B.O.

**Gesucht in Jahresstelle für erstklassigen Restaurations- und Dancingbetrieb: jüngerer, tüchtiger, flinker**  
**Chasseur**  
Eintritt 1. Mai oder nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten mit Bild an Restaurant Singerhaus, Basel.

Gut ausgewiesene, sprachkundige  
**BARMAID**  
sucht Jahresstelle per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre G T 2586 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen**  
per 1. Mai in Jahresstelle: jüngerer  
**Hilfs-Gouvernante**  
(Engle) sowie per sofort oder nach Übereinkunft jüngerer  
**Hilfs-Zimmermädchen**  
Bewerberinnen mit Kenntnissen in der französischen Sprache belieben Offerten mit Zeugniskopien und Bild einzureichen an Hotel Saur au Lac, Zürich.

**Gesucht**  
in Hotel mit 50 Betten am Vierwaldstättersee:  
**I. Saaltöchter** sprachkundig  
**Saalpraktikantin** sprachkundig  
**Barmaid** evtl. Mithilfe im Saal  
**Sekretärin-Praktikantin** sprachkundig  
**Portier-Hausbursche** sprachkundig  
**Zimmermädchen** selbständig  
**Hilfsköchin** evtl. intelligente Tochter zur Weiterbildung neben Chef  
Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Hotel Schützenhaus, Stansstad.

**Gesucht per sofort od. nach Übereink. in lange Sommersaison:**  
**Chef de partie** Chef-Stellvertreter  
**Restaurations Tochter**  
**Saaltöchter**  
**Kaffee Köchin**  
**Büropraktikantin**  
**I. Lingère-Glätterin-Stopferin**  
Ausführliche Offerten erbeten an Hotel Hirschen, Gunten (Thunersee).

**Gesucht für Sommeraison**  
**Alleinkoch** oder tüchtige **Köchin**  
**Alleinportier**  
**Officemädchen** oder **Officeburschen**  
Offerten mit Lohnansprüchen an O. Säiger, Hotel Staubbach, Lauferbrunnen (B.O.).

**On cherche**  
pour entrée à convenir  
**chef de partie**  
Faire offres au Buffet de la gare, Fribourg.

**Gesucht f. d. Sommersaison mit Eintritt 10. Mai:**  
**Obersaaltöchter evtl. Chef de rang Saaltöchter Restaurations Tochter Lingère**  
Offert. an die Direktion Schwefelsberg-Bad, B.O.

**Gesucht in gutgehendes Hotel mit 100 Betten im Engadin (Saison Juni bis September):**  
tüchtiger, sprachgewandter  
**Oberkellner**  
**Saaltöchter**  
**Saalpraktikantinnen**  
**Aide de cuisine**  
**Pâtissier**  
**Economatgouvernante**  
Offerten mit Beilage der Zeugniskopien und Angaben der Lohnansprüche sind erbeten unter Chiffre G H 2524 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**LIPS-**  
**Küchenmaschinen**  
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

**Gesucht für sofort oder später junge, tüchtige**  
**Barmaid**  
für neue Hotelbar mit Essgelegtheit. Service- und sprachkundige Bewerberinnen sind gebeten, Offerten mit Bild- und Zeugniskopien einzureichen an die Direktion Hotel Reber au Lac, Locarno.

**Gesucht**  
zu baldigem Eintritt jüngerer, zuverlässiger  
**Aide de cuisine**  
der an sauberes, flinkes Arbeiten gewöhnt ist und gute Kochkenntnisse besitzt. Ferner junger, gewandter  
**Hotelpâtissier**  
entremetskundig. Lohn nach Übereinkunft. Hotel-Restaurant Hermitage, Seeburg bei Luzern.

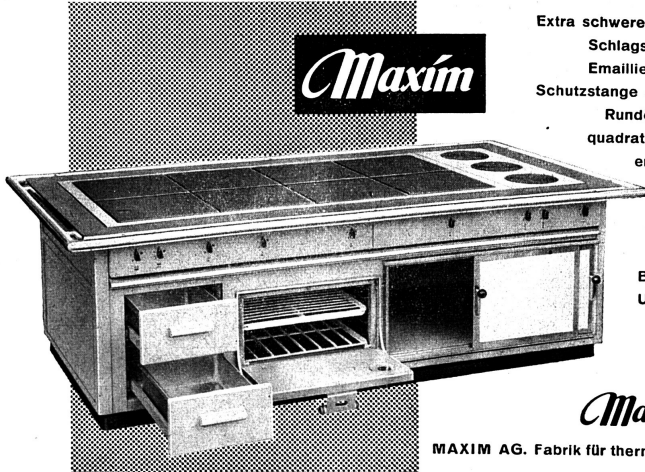
**Parkhotel Bellevue, Lenk (B.O.)**  
mit Sommer- und Winterbetrieb, sucht für die kommende Sommersaison tüchtigen  
**Küchenchef**  
**Aide de cuisine-Pâtissier**  
**Serviertochter** für Bar-Resta und  
**Saaltöchter**  
Offerten an S. Perrollaz, Militärkantine, Bern.

**Gesucht**  
für lange Sommersaison per sofort oder nach Übereinkunft sehr tüchtige  
**Economat-Officegouvernante**  
Offerten unter Chiffre E O 2578 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht für Sommersaison, Eintritt ca. Ende Mai, in Hotel der Zentralschweiz:**  
**Küchenchef, Kaffee Köchin**  
**Casserolier**  
**Office- und Küchenmädchen**  
**Alleinportier, Chasseuranfänger**  
**Sekretärin** für Journal und Kassa, selbständig  
**Obersaaltöchter**  
**Saaltöchter oder Kellner**  
**Zimmermädchen**  
Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre Z S 2870 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht nach Zürich in Jahresstelle**  
**Chef de service**  
Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre Z U 2597 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Elektr. Grossküchenherde**



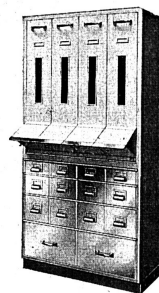
Extra schwere und robuste Konstruktion.  
Schlagsichere und säurefeste Emaillierung.  
Schutzstange aus Anticorodal.  
Runde Schnellkochplatten und quadratische Großflächenplatten erfüllen alle Anforderungen bei Stoßbetrieb.  
Maxim-Walzenschalter für lebenslangen Gebrauch.  
Beliebige Unterbau-Kombination aus Wärmeschränken, Backöfen, Fleischschubladen usw.



MAXIM AG. Fabrik für thermo-elektr. Apparate AARAU

MUBA: Halle V, Stand 1303

**Inserieren bringt Gewinn**



Lagern Sie Ihre kostbaren

**Lebensmittel**

in den hygienischen Economatschrank aus Metall. Darin sind die Vorräte vor Staub, Mäusen, Ungeziefer etc. bestens geschützt.  
Die klappbaren Kästen und praktischen Schubladen können nach Ihren persönlichen Wünschen beliebig zusammengestellt werden.  
Verlangen Sie bitte den illustrierten Spezialprospekt über Lebensmittelschränke und Economat-einrichtungen...

MUBA: Halle III Stand 824

**SCHWABENLAND & CIE AG ZÜRICH**  
Grossküchen- und Konditorei-Einrichtungen Nüscherstr. 44, Tel. (051) 25 37 40



**Palace Hotel Gstaad**  
sucht für die Sommersaison 1952 folgendes Personal:

**Chef-Gardemanger**  
**Economat-Hilfe**  
**Kellermeister**  
**Maincourantier**  
**Chasseur**  
**Telephonistin**  
**2 Portiers**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lichtbild sind an die Direktion des Palace Hotel zu richten. Bei Zufriedenheit Engagement für den Winter.

**Schweizerhof Bern sucht:**

**Barmaid**  
für Schultheissenstube-Grill-room-Bar per 25. Mai

**2 Serviertöchter**  
für neue Snack-Bar per ca. Mitte Juni,

**Anfangs-Economat-gouvernante**  
per sofort.

On demande

**Aide-cuisinière à café**

capable, active et connaissant suffisamment la langue française. Place stable, bien rétribuée. Faire offre détaillée à la direction de la Clinique Cecil, Lausanne.

Gesucht in Jahresstellen

**Lingeriegouvernante**  
**Serviertochter**

für Café-Restaurant. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Bristol, Bern.

Gesucht für sofort

**Telephonist**  
**Chasseur**

Saison bis Mitte Oktober. Elofferten an Dir. Grand Hotel Hof Ragaz, Bad Ragaz.

Gesucht per sofort

**Saaltochter**

restaurantkundig, englisch sprechend. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Wilden Mann, Luzern.

Gesucht per 1. Mai: jüngerer

**Patissier**

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an Hotel Wilden Mann, Luzern.

Gesucht jüngere

**Tochter** mit Kochkenntnissen als Mithilfe in moderne, elektr. Küche neben 3 Kochinnen (Hotel mit 60 Betten). Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft.

Ferner tüchtige

**Restaurations-tochter** mit Sprachkenntnissen. Eintritt Anfang oder Mitte Mai.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Weisses Kreuz, Flielen (Vierwaldstättersee), Telefon 584.

Wir suchen auf 1. Mai sympathische, sprachgewandte

**Restaurations-tochter**

in unser gepflegtes Hotelrestaurant. Saison: 1. Mai bis 31. Oktober. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften unter Chiffre B R 2810 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

**Chef-Saucier**  
**Commis-Saucier**  
**Commis-Entremetier**  
**Commundard**

Geft. Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsangaben unter Chiffre B L 2833 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für die Sommersaison in mittleres Hotel (70 Betten)

**Küchenchef**  
**Buffetochter**  
**Restaurations-tochter**  
**Zimmermädchen**  
**Saaltochter**  
**Anfangsrestaurations-tochter**

Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten an Hotel Silberhorn, Wengen (Berner Oberland).

Couple  
cherche engagement

**caissière-secrétaire**  
**chef de service** ou  
**gérance**

franç., allemand., restaurant-café-brasserie, evtl. cautionnement. Offres sous chiffre C S 2843 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**  
für die Sommersaison in Hotel mit 200 Betten im Graubünden

**Sekretärin**  
Journal, Kassa, Lohnabrechnung,  
**Praktikantin**  
**Zimmermädchen**  
**Portier, Chasseur**  
**Kellner (Chefs und Commis)**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre G R 2534 an die Hotel-Revue, Basel 2.

*Seit über 80 Jahren  
Ital. Wein Spezialitäten*

**Dettling**

ASTI WEINE  
BARBERA  
BARDOLINO  
BAROLO  
CHIANTI  
FRASCATI  
FREISER  
KALTERER  
LAGREIN  
LACRIMA CHRISTI  
LAMBRUSCO  
MARSALA

NEBIOLO  
ORVIETO  
ST. MAGDALENER  
ST. JUSTINER  
VALPOLICELLA  
VELTLINER  
VIN SANTO

**Arnold Dettling · Brunnen**  
TEL. 69 u. 70

**Pianist-**

Accordeonist sucht Engagement, frei ab 1. Mai 1952. Vielsaitiges Repertoire, gute Referenzen, günstige Konditionen. Offerten unter Chiffre P J 2539 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht gut präsentierende, tüchtige

**Saal-Restaurations-tochter**

französisch und englische Sprachkenntnisse notwendig. Sehr guter Verdienst. Eintritt sofort oder 1. Mai. Nur Schweizerin. Offerten mit Photo sind zu richten an Hotel Pension Seehof, E. Gasser, Sachseln (Obwalden), Tel. 851135.

Konditor, 23jähr., welcher bereits schon zwei Saisons im Hotelfach als Alleinpatisier beschäftigt war, sucht Stelle auf ca. 15. Mai als

**Commis-Pâtissier**

wenn möglich neben Chef-Pâtissier zur weiteren Ausbildung in den Hotel-Entremets, in gutes Hotel mit längerem Saison- oder Jahresbetrieb. Offerten unter Chiffre C P 2828 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtiger

**Küchenchef**

für die Sommersaison. Anfang Juni bis Anfang Oktober in grösseres, erstklassig. Berghotel mit grossem Passantenverkehr. Geft. Offerten unter Chiffre P V 2178 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort evtl. nach Übereinkunft

**Kellerbursche**  
**Officebursche**  
**Buffetochter**

(Jahresstellen)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo gef. an  
**Casino Berne**

Gesucht

**I. Koch-Aide**

neben Chef, lange Sommersaison. Offerten mit Gehaltsanspr. und Referenzen an  
**Hotel Adler, Grindelwald.**

**Chef de cuisine**

Je cherche pour Chef de cuisine Italien, qui se trouve chez moi comme remplaçant, connaissant bien son métier, sérieux et travailleur, bonne place pour la saison d'été. Adresser les offres à Case postale 5322, Locarno.

Ich suche auf 1. Mai Saisonstelle als

**Kindermädchen**

Offerten mit Lohnangaben erbeten unter Chiffre K M 2841 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Alleinkoch**  
(Küchenchef), für Sommersaison,

**Aide de cuisine**

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre S 3667 Lz an Publicitas Luzern.

Direktor eines Luxus-Hotels italienischer Nationalität, 4 Sprachen, Auslandspraxis, beste Referenzen, sucht

**Hotel-direktion**

evtl. Sous-Directeur

Sommersaison, erstklassiges Haus. Offerten erbeten unter Patente Auto 1433, Fermo Posta, Genova.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft in frauenlosen Hotelbetrieb: tüchtige, eheliche Person, sprachkundig, als

**Stütze des Patrons**

Geft. Offerten unter Chiffre P P 2848 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtiger

**Allein-koch**

oder Chef-Köchin. Offerten mit Salär- und Altersangabe an Hotel Glockenhof, Olten.

Cherche pour le 1er mai 1952

**sommelier**

pour cabaret - dancing - restaurant

**cuisinier**  
débutante

à Lausanne. Faire offres avec certificats et références sous chiffre C D 2836 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht für die Saison, ab 1. Juni, tüchtiger, solider

**Alleinkoch**  
freundliche  
**Serviertochter**  
**Zimmermädchen**

franç., wenn möglich auch engl. Sprachkenntnisse erwünscht. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften erbeten an Frau F. Wyss, Hotel Bad Säntiblick, Waldstatt (App.). Tel. (071) 52205.

Gesucht tüchtige

**Serviertochter**

Englisch, evtl. auch Französisch, für Sommersaison, 15. Mai. Falser. Hauptstr. 23, Nidau b. Biel, Tel. (032) 28866.

Zu verkaufen modern eingerichtetes

**Restaurant**

Vierwohnungshaus mit Kl. Garage-Werkstatt in Industrieort im Kanton St. Gallen. Anzahlung 50 Mille. Nähere Auskunft erteilt Bureau John Wehrli, Rheinstr. 912, Hoerbrug (St. G.), Tel. (071) 72255.

Restaurant-Pâtisserie 1er ordre à Genève cherche

**pâtissier**

qualifié. Offre avec recommandation et prétention sous chiffre Z 44 069 X à Publicitas, Genève.

**BARMAID**

gut präsentierend, sucht Stelle in Hotelbar. Gute Referenzen zur Verfügung, spricht vier Sprachen. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre B G 2538 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Sommersaison:

**Economat-Gouvernante**  
jüngere  
**Obersaaltochter**  
**Saaltochter**  
**Saal-Praktikantin**  
**I. Restaurations-tochter**  
**Etagenportier**  
**Chasseur-Liftier**  
**Küchenbursche**  
**Officebursche**  
**Casserolier**  
**Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an die Direktion Grand Hotel Victoria, Kandersteg (Berner Oberland)

Gesucht für Berghotel, Zentralschweiz

**Alleinkoch**

(Küchenchef), für Sommersaison,

**Aide de cuisine**

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre S 3667 Lz an Publicitas Luzern.

Direktor eines Luxus-Hotels italienischer Nationalität, 4 Sprachen, Auslandspraxis, beste Referenzen, sucht

**Hotel-direktion**

evtl. Sous-Directeur

Sommersaison, erstklassiges Haus. Offerten erbeten unter Patente Auto 1433, Fermo Posta, Genova.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft in frauenlosen Hotelbetrieb: tüchtige, eheliche Person, sprachkundig, als

**Stütze des Patrons**

Geft. Offerten unter Chiffre P P 2848 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtiger

**Allein-koch**

oder Chef-Köchin. Offerten mit Salär- und Altersangabe an Hotel Glockenhof, Olten.

Cherche pour le 1er mai 1952

**sommelier**

pour cabaret - dancing - restaurant

**cuisinier**  
débutante

à Lausanne. Faire offres avec certificats et références sous chiffre C D 2836 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht für die Saison, ab 1. Juni, tüchtiger, solider

**Alleinkoch**  
freundliche  
**Serviertochter**  
**Zimmermädchen**

franç., wenn möglich auch engl. Sprachkenntnisse erwünscht. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften erbeten an Frau F. Wyss, Hotel Bad Säntiblick, Waldstatt (App.). Tel. (071) 52205.

Gesucht tüchtige

**Serviertochter**

Englisch, evtl. auch Französisch, für Sommersaison, 15. Mai. Falser. Hauptstr. 23, Nidau b. Biel, Tel. (032) 28866.

**Gesucht**  
für die Sommersaison von Anfang Juni bis Anfang Oktober: tüchtiger, bestausgewiesener

**Oberkellner**

in grösseres, erstklassiges Berghotel mit grossem Passantenverkehr. Offerten unter Chiffre O K 2861 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Erstklasshotel: tüchtiger

**Kontrollleur**

evtl. Kontrolleuse (Economat-Gouvernante), absolut zuverlässig und küchenkundig, nur erstklassige Kraft. Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten unter Chiffre K R 2867 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Grosshotel im Engadin**  
sucht für die Sommersaison, bei Zufriedenheit Winterengagement:

**Chef de réception**  
**Oberkellner**  
**Maincourantier**  
**Telephonist(in)**  
**Chasseur**  
**Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Femme de chambre**  
**Portier**  
**Officemädchen**  
**Flickerin-Stopferin**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre G E 2822 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für lange Sommersaison, zum Teil auch Wintersaison oder Jahresstelle:

**Obersaaltochter**  
**Saaltpraktikantinnen**  
**Zimmermädchen**  
**Köchin (neben Küchenchef)**  
**Hausmädchen**

Nur schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Alpina, Braunwald.

**Gesucht nach Lugano**  
in Hotel mit 100 Betten:

**Sekretärin**  
**Officegouvernante**  
**Aide de cuisine**  
**Zimmermädchen-Tournante**  
**Saaltochter**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre L O 2827 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel Schwanen, Rapperswil**  
sucht

**Lingère-Wäscherin**  
erf. Kraft, in moderne Maschinenwäscherei, Jahresstelle, mit geregelter Arbeitszeit, Eintritt 1. Mai, Lohn nach Übereinkunft,  
**Casserolier** Eintritt sofort, guter Lohn  
**Küchenbursche** Eintritt sofort  
**2 Officemädchen**  
Eintritt sofort oder 15. Mai  
**Lingeriemädchen** Eintritt sofort.

Offerten erbeten an Hotel Schwanen, Rapperswil am Zürichsee.

Junge, gutpräz. Tochter mit Kenntn. der deutschen, franz. und engl. Sprache, die schon in Service und Bar gearbeitet hat, sucht passende Stelle als

**Bargehilfin**

um nachher selbständig zu werden. Es kommt nur ganz seriöser und guter Betrieb in Frage. Offerten erbeten an B. Meyer, Metzgerei, Brig.

**Gesucht:**  
auf 25. Mai sprachkundige, nette, gut präsentierende, seriöse

**Tochter**

für Saal- und Tea-room-Service (gute Verkäuferin), guter Verdienst. Offerten mit Photo sind zu richten an Fam. Ludi, Pension Alpina, Lenk (Berner Oberland).

**Erstklasshotel Luzerns**  
sucht zu sofortigem Eintritt für die Sommersaison 1952:

**I. Maircourantier**  
**Chef-Saucier**  
**Chef de garde**  
**Telephoniste**  
**Valet de chambre**  
**Femme de chambre**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten unter Chiffre E H 2860 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Pianiste de bar**

Suisse, habitant Paris, désire engagement pour juillet-août, Grand répertoire de chansons et danses. Référence: Club de Paris, Champs Elysées. Offres sont transmises par Dr med. A. Eggli, Steinhilbelweg 4, Muri (BE), tél. (031) 4 20 55.

**2 MONATE KUR im Frühjahr Zirkulan** **Fr. 20.55** **KUR gegen Blut-Zirkulations-Störungen**  
Arterienverkalkung, hoher Blutdruck, Schwindel, Herzklappen, Kopfsch, Wallungen, Wechseljahr-Beschwerden, Krampfadern, Knoten, Müdigkeit, Schwellungen, Stauungen, Hämmorrhoiden, eingeschlafene und kalte Arme, Hände, Beine und Füsse  
½ Zirkulan-KUR Fr. 11.20 beim Apotheker oder Drogerien, wo nicht, Versand: Lindenhof-Apotheke, Zürich 1

## La Foire de Bâle bat son plein

C'est donc samedi 19 avril que la Foire de Bâle a ouvert pour 11 jours ses portes à une foule impatiente de voir les nouveautés qu'elle attend chaque année, ainsi que les modifications que les organisateurs s'efforcent d'apporter dans la concentration des branches d'industries et dans les attractions qui impriment une note spéciale à chaque foire. Cette année, c'est la télévision, l'exposition de l'O.E.C.F. on les articles et les objets originaux présentés à Londres en 1851, qui méritent d'être vus et qui seront pour les visiteurs autant de révélations.

### La journée d'ouverture

Au cours de la journée de la presse, on entendit des allocutions de M. *Wenk*, président, et de M. *Brogie*, directeur de la Foire, qui tous deux insistèrent sur la pénurie de place dont souffre la «Muba» et sur la nécessité de l'agrandir. Il faut qu'elle puisse remplir son rôle et permettre à d'innombrables entreprises jeunes de diverses branches de présenter leurs produits. C'est le meilleur moyen d'encourager des exploitations nouvelles qui méritent autant que leurs aînés de se faire une place à la Foire.

Parlant de l'économie suisse, M. *Brogie* déclara en outre «Il y a une année nous traversons une période de prospérité dont il fallait rechercher les causes dans la tension politique internationale et dont l'évolution future me paraissait incertaine. Je constate aujourd'hui que la situation, ne s'est pas éclaircie. La Foire Suisse d'Echantillons de cette année se tient également en période de haute conjoncture, caractérisée par le degré jusqu'ici inconnu de *svemploti* qui règne dans nombre de branches économiques et par les chiffres records qu'atteignent nos échanges commerciaux avec l'étranger. Nous tenons à répondre ici au grief qui nous est si souvent adressé, à nous autres Suisses, et selon lequel notre économie nationale se porte on ne peut mieux quand de multiples dangers menacent l'existence du vaste monde. L'économie suisse, en effet, est à ce point tributaire de l'économie mondiale qu'elle se trouve toujours profondément influencée par l'évolution de la conjoncture internationale. Mais je crois aussi que peu de peuples sur la terre souhaitent aussi ardemment que le peuple suisse la fin de la guerre froide qui a succédé à la catastrophe de 1939-1945 et l'établissement d'une paix réelle et durable. — Je crois également que nos entreprises de fabrication, plus que partout ailleurs, orientent leurs efforts vers la production des biens destinés à servir plutôt la cause de la paix que celle de la guerre.»

Et M. *Brogie* de conclure: «Relâtant avec fidélité, par son aspect extérieur et par son caractère, les traits du temps présent, la Foire Suisse d'Echantillons participe étroitement au flux des manifestations par lesquelles s'exprime la vie.

Tout visiteur averti, qui ne se satisfait pas d'impressions superficielles, se rendra cependant

clairement compte, ou pressentira du moins, que la Foire symbolise les constantes de notre existence économique, constantes qui s'expliquent par notre volonté nationale de liberté, d'indépendance et de libre disposition de soi, de notre caractère propre aussi et des mille et un rapports qui nous lient au sort de la grande famille des peuples d'Europe et du monde entier.

C'est l'une des tâches de la Foire Suisse d'Echantillons de montrer que l'économie, en fin de compte, ne constitue et ne peut être qu'une fraction de la vie sociale, qu'elle doit participer de plein gré et intensément aux diverses manifestations de la vie spirituelle et matérielle; il importe qu'elle s'intègre sur un pied de parfaite égalité aux autres parties de l'organisme national, dont la force et la santé exigent que les membres dans leur ensemble demeurent vigoureux et sains, afin de travailler solidairement à la poursuite du même but: Servir l'être humain et concourir à la satisfaction de ses besoins.»

### En parcourant la Foire

La Foire est si vaste qu'on ne peut tout citer et encore moins tout décrire. Répétons que du visiteur qui vient simplement pour avoir un aperçu du travail et de la production suisse, aux spécialistes qui s'intéressent à telle ou telle branche déterminée — et viennent dans l'intention d'acquiescer tôt ou tard le meilleur produit, après avoir vu toutes les nouveautés qui existent sur le marché suisse — tous seront comblés. Pour les hôteliers, il y a de quoi moderniser cuisines, buanderies, ameublements et nous passons sur bien d'autres domaines qui peuvent intéresser certains hôtels. La Foire de Bâle mérite d'être vue, mais le futur acheteur doit préparer minutieusement sa visite afin de pouvoir examiner tout ce qui peut retentir son attention.

La Halle I abrite la Foire de l'Horlogerie, la plus vaste qui soit à l'heure actuelle et qui se présentera, ce printemps-ci, sous un aspect partiellement nouveau. Tradition fortement ancrée du monde horloger, elle constitue, comme par le passé, le joyau même de la Foire Suisse d'Echantillons.

Le rez-de-chaussée et les étages de la Halle II accueillent les maisons de l'industrie textile, celles de la chaussure et les entreprises travaillant le cuir. Le pavillon «*Création*», qui réunit les articles les plus exquis des branches au service de la mode, a été totalement rénové et constitue, à n'en pas douter, l'une des attractions majeures de la manifestation de 1952.

Les visiteurs — en particulier ceux qui s'intéressent au détail et qui savent l'apprécier — ne manqueraient pas de parcourir les galeries sur lesquelles se sont installés les arts appliqués et la céramique, de même que le rayon des jouets situé au 3<sup>e</sup> étage. Ils y voient aussi les films documentaires, les défilés de mode et les sketches publicitaires qui sont présentés sans interruption dans la salle de spectacles.

La Halle III abrite sur un espace encore toujours restreint la principale industrie de la cité de la Foire, celle des produits chimiques. Les machines destinées à l'industrie de l'alimentation, les appareils à gaz et les installations de chauffage et d'eau se partagent le reste de la Halle III et occupent la Halle IV qui lui fait suite.

En abordant la Halle V, nous entrons dans la sphère des grandes réalisations techniques de l'électricité, de la construction des machines, de l'industrie de l'aluminium et des métaux légers, de celle des machines-outils et des machines à travailler le bois, logées dans les Halles VI et VII et qui se prolonge par une importante exposition dans la Halle XIII.

La foire du bâtiment s'est établie dans la Halle VIII. A cette exposition se trouve adjointe celle d'une partie des fabricants de meubles pratiquant la vente directe aux particuliers et qui présentent soit des meubles isolés, soit des ameublements complets.

Les machines textiles ont de nouveau été installées dans la Halle IX ou leur ordonnance et leur disposition, de même que l'aménagement des stands, attestent le remarquable esprit d'harmonie et de collaboration pratique qui règne au sein de ce groupe de fabricants.

On trouvera également dans la Halle IX ce qui intéresse les véhicules et leurs accessoires, de la simple bicyclette au camion le plus lourd et aux cars dotés d'une carrosserie spéciale.

Le groupe du bureau et du magasin se présente au visiteur avec sa diversité habituelle; il occupe la Halle X en compagnie des fournisseurs des arts graphiques qui, après une interruption passagère, se trouvent de nouveau réunis au grand complet dans la Halle XI.

Le groupe des arts ménagers, qui a élu domicile dans la Halle XII, pâtit dans la plus large mesure, en regard des autres secteurs, de l'exiguïté des locaux actuels.

Il n'en reste pas moins que la Foire de 1952 compte des secteurs inédits. Le 1<sup>er</sup> étage du hall à colonnes abrite une collection d'objets originaux présentés par la Suisse à l'Exposition Universelle de Londres en 1851. Cette retrospective historique, au sein d'une manifestation destinée à mettre en vedette les dernières créations de tous les domaines de la technique, mérite non seulement d'être citée en raison de l'effet de contraste qu'elle produit, mais encore étant donné son caractère exceptionnel.

Nul doute enfin que le pavillon consacré à la télévision ne suscite un intérêt général. Organisé avec les concours des maisons qui œuvrent en Suisse dans cette branche, il révèle au public les problèmes scientifiques et commerciaux qui se posent à ce propos. Le visiteur a donc la possibilité de se familiariser avec les différentes questions intéressantes la télévision. Il y voit fonctionner les appareils, non seulement pendant les heures d'ouverture de la Foire, mais encore le soir, après la fermeture des halles. Ainsi le problème de la télévision qui revêt une si grande importance pour la vie intellectuelle et économique se trouve-t-il, pour la première fois, esquissé de façon complète et cohérente, et cela une année avant que la télévision n'entre en Suisse dans le domaine des réalisations pratiques.

## Le Tourisme suisse à la Foire de Bâle de 1952

### «Pour la santé de vos enfants — des vacances en Suisse»

La Suisse est le pays idéal pour des vacances en famille. Tout concourt à la création d'une atmosphère de vacances paisibles et de franche détente: le climat salubre des hauteurs, le paysage divers et varié, les multiples et avantageuses possibilités de logement dans les hôtels, pensions et chalets, les instituts privés, pensionnats et homes d'enfants dirigés par des personnes très compétentes, les nombreuses occasions de pratiquer des sports sains et, enfin, les facteurs accrus aux familles et à la jeunesse par les entreprises de transport. Par ce sympathique mot d'ordre qui, marquera toute cette année, «Pour la santé de vos enfants — des vacances en Suisse», l'Office central suisse du tourisme s'adresse à tous les parents, en Suisse et à l'étranger, pour qui se pose la question d'un choix de lieu de vacances qui soit à la fois salubre pour le corps et l'esprit de leurs enfants.

Le stand de la propagande touristique suisse à la Foire de Bâle de cette année est également placé sous le signe de ce slogan. Le graphiste John Henry Engesser a transformé la salle à colonnes en un véritable paradis d'enfants. Tout ce qui peuple l'imagination de nos petites filles et petits garçons, tout le merveilleux aussi qui appartient au monde des vacances, est évoqué sous une forme des plus charmantes et des plus artistiques. De grands panneaux aux dessins stylisés, mis à la portée des enfants tout en conservant leur valeur artistique, illustrent les charmes de chaque région touristique; au pied de ces tableaux sont exposés tout ce qui, dans la nature, peut enthousiasmer la jeunesse. Les produits de notre artisanat et de notre technique sont aussi représentés. Comme chaque année, la salle à colonnes forme en quelque sorte un lieu de transition et de calme au milieu des groupes industriels et contribue hautement à la propagande touristique.

Tous les renseignements touristiques pourront être obtenus dans la salle à colonnes et, également, dans le vestibule du bâtiment principal et au stand commun qui réunit les représentations des CFF, des PTT, de la Swissair et de l'Office Central Suisse du Tourisme.

### Auch diese Woche . . . Früchte und Gemüse

so frisch wie von der Ernte — dazu fertig gerüstet:

**BIRDS EYE** — Erbsen, Bohnen, Blattspinat, Spinal gehackt, Rosenkohl, Lattich, Fenchel, Karotten.

**BIRDS EYE** — Erdbeeren, Himbeeren, Brombeeren, Pfirsiche.

Preisgünstige Packungen für das Gastgewerbe. — Verlangen Sie Preisliste.

**BIRDS EYE AG., ZÜRICH 22, Telephone (051) 23 97 45**

## Hotel

2-Saisonbetrieb mit 80 Betten, in St. Moritz-Dorf, infolge Todesfall sofort

**zu verkaufen oder zu verpachten**

Anfragen sind zu richten an Postfach 28001 in Chur.

## Hotel in Davos

**zu verkaufen**

50 Betten, sehr gut eingerichtete Objekt mit reichhaltigem Inventar. Eignet sich auch als Ferienheim für grossen Verband oder Industrieunternehmen, Kurhaus oder Klinik. Anfragen sind zu richten unter Chiffre H D 2537 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu verkaufen** zu Räumungspreisen im Park Hotel Spiez jeweils Montag, Mittwoch und Samstag:

Glacemaschine  
Frigomatic  
Elektr. Bodenputzmaschine  
Franz. Billard  
Spiegelschränke  
Salonspiegel mit Konsole  
Stühle  
Küchen- und Tafelgeschirr  
sowie Diverses

H. J. Arnet, Landhaus Bubenberg, Spiez, Tel. 78721.

### Chemins de fer fédéraux suisses

La Direction du 1<sup>er</sup> arrondissement des CFF, à Lausanne, met en adjudication, pour le 1<sup>er</sup> octobre 1952,

### l'affermage du Buffet de la gare de Sonceboz

Les prescriptions d'affermage pourront être consultées auprès du service de l'Exploitation I, à Lausanne (Av. de la Gare 41, bureau 118) où elles pourront aussi être obtenues par ceux qui en feront la demande, par écrit, contre versement de Fr. 2.-. Ce montant ne sera pas remboursé. Les offres, accompagnées de certificats (copies) et photographies, devront être adressées à la Direction du 1<sup>er</sup> arrondissement des CFF, à Lausanne, sous pli portant l'annotation: «Affermage du Buffet de la gare de Sonceboz». Délai d'inscription: 31 mai 1952.



**WYSS-WASCHMASCHINEN  
AN DER MUSTERMESSE**

Wir zeigen:  
**WYSS-WASCH- UND SPÜLMASCHINEN**  
div. Größen, solide Ausführung

**PURANA**  
die vollautomatische  
**GESCHIRRABWASCHMASCHINE**

in Spezialausführung für Hotels, Restaurants, Tea-Rooms  
Halle 12 Stand 4151

Beratung und Vorführung:  
**Wyss**  
GEBRÜDER WYSS  
WASCHMASCHINENFABRIK BÜRON

### LAC LEMAN

A remettre de suite, au bord du Lac magnifique établissement dans ville important, groupant

## restaurant, bar, buvette

et salle pour sociétés (100, 25, 25 et 80 pl.) avec jolie terrasse sur le quai (120 pl.). Agencement ultra-moderne. Mobilier et matériel neufs. Chiffre d'affaire important. Cap. nécess. ca. fr. 130 000.-

Pour traiter et visiter s'adresser à

**AGENCE-IMMOBILIERE D'HOTELS**  
P. Hartmann Seidengasse 20 Téléphone (051) 23 63 64 Zürich

Gesucht auf Mitte Mai:

## Chauffeur-Conducteur

auf Luxuswagen, Bahndienst. Sprachkenntnisse erw. Offerten mit Referenzen an Hotel Adler, Grindelwald.

## HOTEL

(Jahresgeschäft mittlerer Grösse)

mit Restaurant, Tea-room und grosser Garage zu verkaufen.

Anfragen sind erbeten unter Chiffre N O 2835 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu verkaufen**

(für Hotel- oder Kaminröcke geeignet)

## 1 Kippesselgruppe

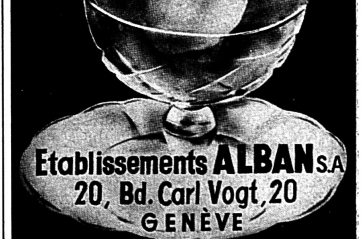
für Dampfheizung, bestehend aus 2 Kippesseln von 200 und 150 l Inhalt, dazu wenn nötig

## 1 Warmwasserheizkessel

für die Dampfheizung. Anfragen unter Chiffre U 4811 Q an Publicitas Basel.

## FRIMAJIC

nouveau pour glace







DIE FACHECKE - RUBRIQUE PROFESSIONNELLE

Légumes d'accompagnement et garnitures appropriées aux viandes

par Eugène Bejottes

Suite et fin. \*)

Volaille

Poulets, poulardes, rôtis ou grillés...

Rôtis ou grillés, ces volatiles se suffiraient à eux-mêmes avec leur bouquet de cresson, une pomme de terre rissolée nouvelle à la saison et une salade simple ou composée, mais nos menus actuels exigent des légumes en même temps. Pour autant qu'ils sont traités en cocotte presque tous les composés de nos classiques s'y associent parfaitement: Mascotte, Clamari, paysanne, maraichère, grand mère, tournaigelle, chasseur, provençale, viennent à l'esprit immédiatement. De même tous les cryptogames sautées ou à la crème s'y adaptent avec bonheur.

Donc s'ils sont rôtis, nous garnirons avec tomates, tronçons d'aubergines ou de courgettes farcies, cardons à la moelle ou au parmesan, quartiers d'artichauts braisés, lames de courgettes ou aubergines frites ou sautées. Une pomme de terre taillée en petits dés, sautée persillée avec un soupçon d'ail.

Sautés

Concombres étuvés condimentés au curry ou non; poivrons rouges ou jaunes étuvés; bulbes de fenouils braisés; céleris raves en grosses gousses braisées également; petits pois mélangés à un peu de riz; pointes d'asperges; cèpes à la crème; une pomme de terre galette pour complément.

Le canard

Ce balancier ambulant, ainsi dénommé par un auteur en gastronomie, affectionne les petits pois dans leurs diverses formules. Il fut un temps où sa préparation aux navets était très appréciée peut-être pour atténuer un peu la teneur échauffante de sa chair par la richesse des sels alcalins que contiennent les navets. On le traitait aussi aux olives ou à la classique chipolata. Cette dernière préparation peut être retenue. Aujourd'hui on ne parle de lui qu'à l'orange, à l'ananas, en bigarrade, voire même aux bananes. Avec ces modes d'appret on ne voit guère de légumes à servir en même temps. Mettons fenouils, cardons, céleris

\*) Voir Hôtel-Revue Nos 15 et 16

raves, salsifis. Inversement, traité en ballotine à servir chaude bien entendu, on pourra le garnir ou l'accompagner des petits pois susindiqués, de macédoine, de paysanne, de céleris raves, de haricots verts.

Dans les modes d'apprets, à la presse, en chemise, au sang, en dodine, on ne voit guère de légumes appropriés à ces traitements. Ce sont là par ailleurs des mets d'amateurs qui ne sont jamais inscrits sur des menus si ce n'est sur commande à la carte.

Rôti, ce palmipède est rarement très tendre. Poêlé ou braisé, il est un peu moins profitable pour être détaillé mais par contre plus facile à manger. On peut en extraire toute la chair des membres et il est aussi plus savoureux par le concours du fond de cuisson obtenu.

Le dindonneau

Ce vaniteux, dernier venu dans nos basses-cours, bourré de chair à saucisses et marrons, constitue le mets préféré de ceux qui entendent fêter dignement les Noëls et fins d'année. Adjoignons lui les cardons chers aux Genevois, des choux de Bruxelles, des endives à la rigueur, des bouquets de choux-fleurs Mornay auxquels nous joindrons une pomme de terre, rissolée au mieux et naturellement une salade.

Ce prétentieux était aussi jadis traité à la chipolata soit rôti, soit détaillé et sauté. Nous considérons ce dernier apprêt intéressant bien que peu commode pour le service.

La pintade

C'était le volatile préféré, a-t-on dit, des Pharaons des anciennes dynasties. Il est d'ailleurs originaire de ces régions chaudes où on peut le rencontrer encore à l'état non domestique. Les accompagnements qui s'associent le mieux à ce gallinacé, sont aussi les légumes de ces latitudes soit aubergines, courgette frites ou sautées ou mélangées à des tomates concassées; fonds d'artichaut sautés à cru, topinambours à la crème condimentés de curry. Les cryptogames énoncées au chapitre «poulet» lui conviennent parfaitement et nous dirons qu'une purée de champignons de couche frais, traitée à cru et additionnée de crème en rehausse singulièrement la saveur. Le mais au beurre

noisette en constitue à notre avis un des meilleurs accompagnements.

Lorsque les sujets ne sont plus jeunes, leur préparation aux choux braisés est celle qui entre le mieux dans nos vues.

Le pigeon

Ce symbole de la fidélité conjugale qui a tendance à disparaître presque totalement de nos menus actuels ne s'embarasse guère de légumes, mais les petits pois dans leurs diverses formules s'harmonisent bien avec la chair un peu échauffante de ce gracieux volatile. Mettons encore des haricots verts tronçonnés, à la crème, des céleris raves également à la crème, des fonds d'artichauts frais émincés liés au velouté. Citons pour finir la classique «compote» au antan.

\*\*\*

Nous avons, en raccourci, traité des légumes qui, à notre conception, peuvent s'associer le mieux avec les viandes et volailles énumérées. La plupart d'entre eux gagneraient à être servis séparément parce que, de ce fait, ils seront toujours mieux appréciés et assaisonnés.

Nous avons donné quelques détails de préparation afin d'éviter les équivoques parce que nous pensons que c'est la façon dont certains de ces légumes sont traités qui est importante.

Volontairement, nous nous sommes abstenus de mentionner les truffes car elles ont déjà fait l'objet d'un article spécial dans cette revue et qu'il ne s'agit pas de formules de cuisine proprement dites, mais simplement d'appréciations concernant les accompagnements.

Woran erkennt man frische Fische?

Frische Fische sind auch in der heissen Jahreszeit erhältlich. Die Art des Versandes unmittelbar nach dem Fang in eisgekühlten Wagen oder besonderen Fischwagen, die Schnelligkeit der Beförderung - frische Fische werden bevorzugt befördert - geben die Sicherheit, dass einwandfreie Ware hergeschafft wird.

Natürlich kann der Seefisch ebenso wie der Süßwasserfisch durch zu lange Lagerung minderwertig werden. Der sicherste Schutz vor nicht einwandfreien Fischen jeder Art ist die Kenntnis des Aussehens guter Fische. Diese kann man sich sehr schnell aneignen. Bei frischen Fischen sind die Kiemen rot und die Kiemendeckel geschlossen. Die Augen müssen klar hervortreten, und die Hornhaut muss durchsichtig sein. Das Fleisch muss fest und derb sein und die Gräten fest umschliessen. Ein Fingereindruck muss sofort wieder verschwinden. Als besondere Merkmale frischer Fische seien noch erwähnt: Frischer Geruch aus den Kiemenspalten sowie glänzende schleimfreie Schuppen. Dagegen müssen Forellen, Schleien und Karpfen Schleim auf den Schuppen aufweisen.

Fische, die bereits längere Zeit liegen, weisen eine ganze Reihe auffälliger Merkmale auf. Die Kiemendeckel sind leicht abklappbar, die Kiemen selbst sind schmutzigröt oder gelb, während sich gefärbte Kiemen abwaschen. Die Augen treten nicht wie bei den frischen Fischen hervor, sondern sind zurückgezogen und rot umrandet. Das Fleisch ist etwas welk und Fingereindrücke bleiben bestehen.

Noch leichter kenntlich sind naturgemäss verdorbene Fische, die schwerste Fischvergiftungen hervorrufen können. Hier sind die Kiemen hell- oder schmutziggelb, die Augen tief eingesunken, die Hornhaut undurchsichtig und das Fleisch sehr weich, selbst schmierig, und löst sich leicht von den Gräten. Auch die Haut ist sehr weich, und die Schuppen streifen sich leicht ab. Aus den Kiemenspalten kommt ein unangenehmer Fäulnisgeruch. Diese Fische schwimmen auf der Oberfläche des Wassers ohne unterzugehen. Besonders leicht muss allerdings werden, dass die Kiemen- und Augenpartie gerade bei Fischen in Eispackung, also besonders Seefischen, die ja ausnahmslos so zu uns kommen, versagt, obwohl die Fische noch brauchbar sind. Die Käufer weisen solche Fische oft zurück, weshalb nicht selten die Köpfe abgeschnitten und die Fische ohne Kopf verkauft werden. Beim Einkauf von Süßwasserfischen ohne Kopf ist besondere Vorsicht am Platz.

Schon aus Sauberkeitsgründen wird man darauf achten, dass nur frische Fische in der Küche Verwendung finden. Bei älteren Fischen entwickelt sich aber sehr leicht das gefährliche Giftgas, das schon häufig Todesfälle hervorgerufen hat. Süßwasserfische kauft man besonders gern lebend, doch haben Versuche biologischer Institute ergeben, dass die vor dem Versand geschlachteten Süßwasserfische ebenso gute, ja vielfach bessere Tafelfische lieferten, als solche, die in lebendem Zustande verschickt wurden. Es ist wohl anzunehmen, dass nachteilige Wirkungen auf Güte und Geschmack durch die Aufregung und Angst hervorgerufen werden, in welche die Fische bei dem Transport versetzt werden. W. H.

Sommeliers autrichiens et taxes de service

L'Office de contrôle pour la réglementation des taxes de service communique:



Geschirrwash- und Spülanlagen

Brömssen - Wefco-Spezial - Wefcoma

Clairfrit-Apparate

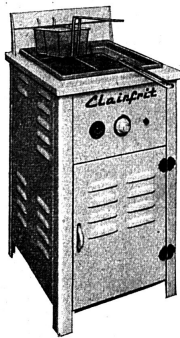
Küchenmaschinen Küchen- und Tafelgeräte

in Chromnickelstahl und Aluminium vom führenden Spezialgeschäft

WALTER E. FRECH & CO.

LUZERN

Löwenstrasse 9, Telephon (041) 2 98 40



Clairfrit-Apparat

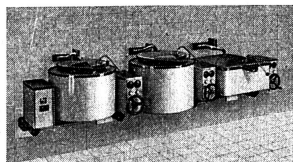
Mustermesse Basel 1952 - Halle III - Stand Nr. 768 - Stand-Telephon 48042



HALFA AG., LUZERN TELEPHON (041) 3 43 33

Küchen-Apparate sind vorteilhaft!

VERLANGEN SIE FABRIK-OFFERTE!

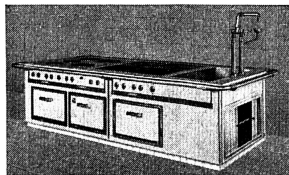


Elektr. Grossküchenherde

sowie kombinierte Elektr., Gas oder Kohle

- Elektr. Kippkessel
Bratpfannen
Backofen
Wärmeschränke

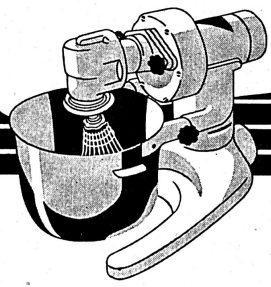
Kurze Lieferfristen



Advertisement for Ferrum washing machines with large text 'ferrum WÄSCHEREI-MASCHINEN' and 'FERRUM AG. MASCHINENFABRIK RUPPERSWIL'.

MUBA Stand 4371 Halle XII

Advertisement for Bauknecht-Allzweck machine with text 'Bauknecht-Allzweck stellt sich vor...' and 'Schlagkräftige Grossküchen verwenden die leistungsstarke, vielseitig verwendbare, transportable Bauknecht-Allzweck für Rühren, Kneten, Schlagen, Raspeln, Reiben, Mahlen, Schneiden, Schnitzeln, Hacken etc.'



Neu!

Neu!

Gesucht für Sommersaison, Eintritt Mitte Mai/Anfang Juni:

- jüngere Obersaalochter Saalochter Zimmermädchen
jüngere Etagen-Portier Büro-Praktikantin
Putzler
Aide de cuisine
Küchenmädchen
Gingerlemädchen

Engagement auch im Winter erwünscht. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnanspruch erbeten an Parkhotel Schoenegg, Grindelwald, Telephon 32822.

Gesucht in Saison-Restaurant an führendem Fremdenplatz:

- 1-2 versierte Keller- und Schenkburden
1-2 tüchtige Chausseurs (sprachengewandt)
Buffetfräulein od. -anführerin

Mit Zeugniskopien, Bild und Referenzen belegte Offerten unter Chiffre S R 2432 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Balkon- und Garten-Schirme Reparaturen Überzüge

KARL STROTZ Schirmfabrik, Uznach

Spezielle Modelle für die Strapazen des Hotelbetriebes MUBA Halle II b 2. Stock (Textilien Hauptgebäude)

WER nicht inseriert wird vergessen!

Revue-Inserate haben Erfolg



Dans les milieux professionnels, on se demande fréquemment, si des somnemières autrichiens qui ont suivi dans leur pays un cours de deux ans dans une école professionnelle peuvent être considérés comme des employés de service expérimentés?

La Commission de surveillance pour la réglementation des taxes de service a décidé à ce sujet ce qui suit:

Le seul fait de suivre, même un cours de deux ans dans leur pays, n'est pas une condition suffisante pour justifier leur classement dans la catégorie des employés de service expérimentés. Cette qualification ne peut être admise pour ces somnemières que lorsqu'ils peuvent témoigner d'au moins 6 mois de pratique après la fréquentation des cours mentionnés dans une école professionnelle. Un certificat original confirmera cette activité dans des hôtels ou restaurants.

**Pionierarbeit schweizerischer Technik**

v. Nicht ganz mit Unrecht werden da und dort gegen den Bau neuer Luftseilbahnen wirtschaftliche Bedenken geäußert. Wer aber die Siedlungs- und Erwerbsverhältnisse gewisser Berggegenden, wie z. B. des Wallis, näher kennt, wird nicht bestreiten können, dass Schwebelbahnen gegenüber Millionenbeträge erheischenden und daher schon seit Jahrzehnten Projekt gebliebenen Strassenbauten für manches hochgelegene, nur auf holprigen Saumweg erreichbare Dorf die heute zweckmässigste Verbindung mit der Hauptverkehrsroute bilden. Für viele Arbeiterbauern des Wallis, deren industrielle Arbeitsstätte in der Talsohle drunten täglich zweimal einen stundenlangen Weg mit beträchtlichem Höhenunterschied erfordert, kann eine Luftseilbahn zweifellos eine Erleichterung der oft ohnehin harten Lebensbedingungen bedeuten.

Schwierigkeiten können aber einer solchen, auch auf unstabiler Saisonfrequenzen angewiesenen Verkehrsanlage dort erwachsen, wo ihre täglichen Fahrgäste in verschiedenen Schichten, somit auch in Früh- und Spätschichten arbeiten: längere Betriebszeiten, mehr Bedienungspersonal, grössere Auslagen und daher eventuell fragliche Rentabilität. Die Ideallösung für solche Gegenden wäre ein gegebenenfalls sozusagen nur mit einem Druckknopf zu bedienendes, also lifartiges Verkehrsmittel, das ohne ständiges Personal beispielsweise auch einer bestimmten Arbeitergruppe, in Notfällen aber auch für Arzt und Krankentransport zur Verfügung stehen würde.

Hier haben nun die grossen Fortschritte im schweizerischen Telephonbau den Weg zu einer vielversprechenden Neuerung, nämlich zur sogenannten automatischen Fernsteuerung gewiesen. Mittels Fernschlüssel werden die Befehle mit Impulsen durch das Zugseil in die Telephonzentrale der Seilbahn und mit Relais auf die Maschinenanlage gegeben. Nur bestimmten Personen ausgehändigte Steuerschlüssel sichern die Anlage gegen Missbrauch. Einheimische Initiative und Präzisionsarbeit ist es zu verdanken, dass erstmals in Europa eine grössere Luftseilbahn - Morel-Riederalp - bereits fernge-

steuert werden kann. Das zum Patent angemeldete neue System, von der Thuner Seilbahnbaufirma Habegger auf eigene Kosten und in enger Zusammenarbeit mit Hasler, Bern und Schindler, Luzern, realisiert, scheint sich bei jener neuen, auf rund 3 km fast 1200 m Höhenunterschied überwindenden Verbindung schon soweit bewährt zu haben, dass auch weitere im Bau befindliche Anlagen damit ausgerüstet werden sollen.

**Klimaphysiologische Untersuchungen auf Jungfrauojoch**

v. Die kürzlich erschienene, von Prof. A. von Muralt herausgegebene illustrierte Schrift „Zwanzig Jahre Hochalpine Forschungsstation Jungfrauojoch“ (Verlag Stämpfli & Cie., Bern) gibt einen trefflichen Überblick über die Entstehungsgeschichte und die bisherige vielseitige Tätigkeit dieses internationalen Instituts, das 1931-1951 von 1613 Forschern aus 14 Ländern besucht worden ist. Das beigegebene Verzeichnis ihrer aus den Untersuchungen auf Jungfrauojoch resultierenden gedruckten wissenschaftlichen Arbeiten umfasst 322 Nummern. Unter den die vorliegende Schrift bereichernden Beiträgen von sechs in- und ausländischen Wissenschaftlern findet sich eine interessante Zusammenfassung von Dr. R. Stämpfli über neuere Ergebnisse klimaphysiologischer Untersuchungen auf Jungfrauojoch. Solche wurden mit Hilfe des Eidg. Amtes für Verkehr im Rahmen eines grossangelegten Forschungsprogramms besonders in den Jahren 1943 bis 1946 durchgeführt und seither noch durch verschiedene Einzelversuche ergänzt.

Überraschend, weil von den Luftfahrtphysiologen noch nicht festgestellt, war der Nachweis einer in Höhen wie Jungfrauojoch sich bemerkbar machenden Verfeinerung des Berührungssinnes der Haut, d. h. wesentlich geringere Drucke erzeugten schon eine Berührungswahrnehmung als sonst im Tiefland. Auch der Geschmackssinn erwies sich hinsichtlich der Reflexe auf süsse, saure, salzige oder bittere Lösungen verbessert. Sodann wurde auf Jungfrauojoch eine Zunahme des Atemvolumens von 25-30% und eine auch bei absoluter Körperruhe erhöhte Pulsfrequenz festgestellt. Die Pulsbeschleunigung lässt sich auch nachher im Tiefland noch während mehreren Tagen beobachten.

Für die tiefgehenden klimaphysiologischen Einwirkungen eines mehrtägigen Aufenthaltes auf Jungfrauojoch zeugen sogar hormonale Veränderungen in der Hypophyse (Hirnanhangsdrüse) und in den Nebennieren. Dass im Laufe eines Höhenaufenthaltes eine Vermehrung der roten Blutkörperchen stattfindet, ist durch zahlreiche Untersuchungen bestätigt worden. Die Abwehrkräfte des Körpers gegen etwaige Körperschäden scheinen sich demnach zu erhöhen, dass man sogar auf wesentliche Veränderungen gewisser Körperzellen und auf Stoffwechselumstellungen schliessen kann, die dann im Tiefland erst nach Tagen und Wochen zurückgehen. Vergewärtigt man sich, wie viele variable Faktoren bei der Beurteilung des Klimaeffektes berücksichtigt werden müssen - Luft, Licht, Feuchtigkeit, Temperatur, Strahlungswirkungen -, so kann man die Schwierig-

keiten, aber auch den für unsere Höhenkurorte mit der Zeit wegweisenden praktischen Wert solcher Forschungen ermessen.

**BÜCHERTISCH**

**Neue Heimatbücher**

**Bewegte Vergangenheit Rheinfeldens**

Unendlich vielfältig ist in unserem Lande nicht bloss die Natur, sondern auch - bei aller Gemeinsamkeit - die Geschichte der einzelnen Gegenden. Wo aber sogar die grosse Linie der eidgenössischen gemeinsamen Vergangenheit fehlt, da ist dieses Teilgeschick für uns besonders aufschlussreich.

So ist es bei *Rheinfelden*, der heutigen Kurstadt, die bis vor 150 Jahren österreichische Provinzstadt war. Freie Reichsstadt, ja sogar Königsresidenz unter Rudolf von Habsburg, war sie dann nahe daran, ihr Geschick fest mit dem eidgenössischen zu verbinden. Doch es kam anders, und Rheinfelden blieb, mit Unterbrechungen, österreichisch. Und die Folge davon war, dass es in den Welthändeln viel Ungemach zu erleiden hatte: furchtbare Verwüstungen im Dreissigjährigen Krieg bis zu den Koalitionskriegen nach der Französischen Revolution.

All dies erzählt uns anregend ein neues *Schweizer Heimatbuch* von *Heinrich Lieberau*: „Rheinfelden“ (32 Bildtafeln, 7 Textabbildungen, 1 Planskizze, 16 Textseiten, kart. Fr. 4.50, Verlag *Paul Haupt*, Bern), und wir sehen darin all die Zeugen jener Vergangenheit in leuchtenden Bildern: Stadtbefestigung, Kirche, Johanniterkomturei, Rathaus, in dem neben Bildern von Rheinfelder Bürgern Gemälde österreichischer Kaiser hangen. Wieder ein Heimatbuch, das unsern heimatischen Horizont schön erweitert! mp

**Alt-Bern als Sinnbild und Denkmal**

„Sie ist die Schönste, die wir bisher gesehen haben“, urteilte Goethe über die Schweizer *Bundesstadt* und mit ihm ist jeder fremde Besucher immer wieder von eigenartigen Reize dieser Stadt zwischen Deutsch und Welsch bezaubert. Das liegt wohl daran, dass sich manigfache Gegensätze zu einer wundervollen Harmonie verschmolzen haben: prachtvolle Einzelbauten, die sich doch der Gesamtheit des Stadtbildes unterordnen, deutsche Gotik und französischer Barock; Wucht, Gemütlichkeit und Eleganz.

Man muss sich dafür von einem Berner selbst die Augen öffnen lassen, und wer könnte dafür geeigneter sein als Dr. *Walter Ladrock*, der bekannte Berner Schriftsteller und Herausgeber der „Heimatbücher“! In seiner meisterlich knappen Art versteht er, über Bern, seine politische Geschichte, Baudenkmal, Kulturgeschichte alles Wesentliche zu sagen und uns in das Wesen der Patrizierstadt und ihre verborgenen Schönheiten einzuführen.

Und all dies weiss uns ein vorzüglicher Photograph, *Martin Hesse*, in 32 künstlerischen Bildern

zu veranschaulichen. Kein Wunder, dass das Heimatbuch nun schon in der 2. Auflage erscheint. Es ist eine Städtebiographie, die man beglückt durchblättert und immer wieder in die Hände nimmt! „*Berner Heimatbücher*“, Band 33 (24 Textseiten, 32 Tiedruck-Bildtafeln, kart. mit farbigem Umschlag, Fr./DM 4.50, Verlag *Paul Haupt*, Bern/Stuttgart).

**Schweizerisches Archiv für Verkehrswissenschaft und Verkehrspolitik** — 7. Jahrgang, Heft 1/1952, Art. Institut *Orell Füssli AG.*, Zürich 3.

Das erste Heft des Jahrganges 1952 des „Archiv“ ist besonders inhaltlich gestaltet worden. Prof. Dr. *Carl Pirath*, einer der prominentesten deutschen Verkehrswissenschaftler, analysiert in tieferschürfender Weise die heutigen verkehrswirtschaftlichen Tatbestände und zieht daraus seine Folgerungen für die Neuordnung im Verkehrswesen. Er gelangt dabei zum Ergebnis, dass trotz des gewaltigen Aufschwungs des privaten Verkehrs die volkswirtschaftliche Notwendigkeit der Pflege der öffentlichen Verkehrsdienste sich nicht vermindert hat.

Vorwiegend auf die Schweizerischen Bundesbahnen bezogen ist der Aufsatz „L'assainissement des chemins de fer dans le cadre d'une politique générale des transports“: Generaldirektor Dr. *John Favre* zeichnet als besonders kompetenter Verfasser, um sowohl die Verhältnisse unserer Staatsbahn als auch die allgemeinen verkehrspolitischen Fragen zu überblicken.

Ein schwieriges, aber interessantes Thema behandelt der holländische Betriebswirtschaftler Dr. *A. M. Groot* unter dem Titel: „Der Einfluss der Betriebswirtschaftslehre auf die Verkehrswissenschaft“; der Aufsatz wendet sich vor allem den Selbstkostenrechnungen der Verkehrsunternehmungen zu.


Grosses Interesse begegnet zweifellos auch die Studie von Dr. *Jean-Pierre Marquet*: „L'automobile dans le monde“. Er zeigt im einzelnen, wie sich der 70 Millionen Fahrzeuge betragende Weltbestand nach Kontinenten, Ländern und Fahrzeugkategorien zusammensetzt.

Das „Archiv“ schliesst wie üblich mit der stets aktuellen und anregenden *Chronik des Verkehrs*, der *Statistischen Übersicht* und den *Buchbesprechungen*.



**Zur Reinigung**  
und Auffrischung von polierten, matten u. gezeigten Möbeln können Sie nichts Besseres verwenden als die altbewährte **WOHLTUNGS RADIKAL** MÖBELPOLITUR.  
Erhältlich in Drogerien u. Farbwarenhandlungen

**Soyez prêt pour la saison des glaces!**



Pensez à **FRIG**

qui permet de confectionner des glaces exquises, délicates et onctueuses.

FRIG à l'arome de vanille, de chocolat ou de moka, ainsi que FRIG neutre, vous rendront de précieux services.

FRIG offre deux avantages appréciables:  
un bénéfice accru,  
des clients satisfaits.

Ayez donc toujours du FRIG sous la main et commandez-nous aujourd'hui déjà ce qu'il vous faut.

**Dr A. WANDER S.A., BERNE**  
Téléphone (031) 5 50 21



**Ihr bestes Betriebskapital!**

Das sind die gutgelaunten, zufriedenen und somit auch treuen Gäste. Als Hotelier wissen Sie, wie sehr sie einen körnigen Risotto schätzen - und RISO AVORIO bleibt herrlich körnig, auch wenn die Gäste unzeitig erscheinen.

**Machen Sie einen Versuch!**  
**Stellen Sie auf AVORIO-Reis um!**

Bezugsquellennachweis:  
**Verkaufsbureau für RISO AVORIO Getreideflocken A.G., Lenzburg**



**Pour faire plaisir à vos invités**

Les personnes qui voyagent en Europe disent souvent:  
"Ce serait merveilleux d'avoir un verre de whisky *Four Roses*."  
Imaginez donc le succès que vous aurez si vous pouvez leur répondre:  
"Oui... Tenez! Voilà une bouteille de *Four Roses*! Comment voulez-vous prendre votre whisky?"

**FOUR ROSES**  
Pour la Suisse: SAPI S. A.-Lugano  
Frankfurt Distillers Corporation, New-York

**Gesucht**  
für die kommende Sommersaison:

**Pâtissier  
Commis de cuisine  
I. Lingère  
Wäscherin  
Demi-chef  
Commis de rang  
Saaltöchter  
Portier**

Offerten mit Zeugnisakopien und Photo unter Chiffre P D 2811 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort in Passantenhotel nach Basel:

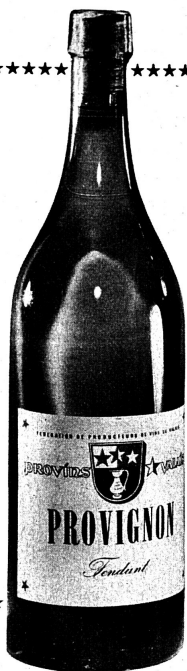
**II. Buffetdame  
Buffetochter**

Offerten mit Zeugnisakopien und Bild unter Chiffre B A 2818 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht für Sommersaison**  
**ALLEINKOCH**  
tüchtig und entrepreneskundig, für Hotel Bellevue, San Bernardino, Saisondauer 15. Juni bis 15. September. Offerten mit Lohnansprüchen an Gerant H. Studer, Volkshaus Winterthur.

**Gesucht tüchtiger**  
**Hotelsekretär oder -sekretärin**  
Eintritt Mai. Gefl. Offerten an Hotel Krone, Andermatt.

In Bad- und Kurhotel mit 80 Betten wird tüchtige  
**Gerantin, evtl. Directrice**  
gesucht  
Saison- evtl. Jahresstelle. Eintritt baldmöglichst. Offerten mit Photo, Referenzen, Zeugnisakopien und Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre G D 2485 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Lieferbar  
in  
Literflaschen

PROVIGNON, mild und harmonisch, ein Fendant aus besonders guten Lagen. Lieblich und ansprechend, wird dieser PROVINS-Wein immer wieder Ihren Kunden munden und sie erfreuen.

**provins**

VALAIS

Beziehbar beim Weinhandel Ihrer Gegend. Bezugsquellennachweis: Provins, Sitten.



Ein anatomisch richtiger Sitz heisst: Rückenlehne und Sitz sind der natürlichen Körperhaltung angepasst. Alle Horgen-Glarus Stühle haben diese Eigenschaft. Zudem sind sie formschön und eben wegen diesen Qualitäten bevorzugt.

**HORGEN-GLARUS**

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 52091  
MUBA 1952: Halle I, I. Stock, Musterzimmer No. 1840

**GEFRIERTRUHEN**

zum Einfrieren und Konservieren

Sofort ab Lager lieferbar:

110 Liter Fr. 1.550.— inkl. Anschlusskabel  
270 Liter Fr. 2.450.—

Garantie 5 Jahre auf Aggregat - Franko Talbahnstation

Fabrikvertretung und Servicestelle: Frigopoli-Kühlanlagen J. Hürlimann & Co., Birmensdorf ZH, Telefon (051) 95 43 31 u. 46 70 32

**Neueit!...**

Neue Aufmachung des weltbekannten Steinhäger "SCHLICHT" in einem granulierten grünen Glas-Krug



**4 VORZÜGE, die Punkt für Punkt ÜBERZEUGEN:**

- \* der Inhalt ist sichtbar bis zum letzten Tropfen
- \* der granuliert Glaskrug kühlt schnell und gut durch
- \* die Granulierung des Glases macht den Krug griffiger und handlicher
- \* die maschinelle Herstellung der grünen Glas-Krüge garantiert gleichbleibenden Füllinhalt

Generalvertreter für die Schweiz  
F. Siegenthaler A.G. - Lausanne - Tel. (021) 23 74 33

**Küchenmöbel und Küchengeräte**



schnell gereinigt mit dem entfettenenden Reinigungspulver



Tausende profitieren seit 1931 von den Vorteilen von SAP. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAB, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

**Leica**

als Occasion gesucht. Anfragen und Offerten an GIG Maurer, Rüttli, Spiez.

Gesucht auf kommende Sommerferien, für 3-3½ Monate

**Saucier Entremetier Aide de cuisine**

Offerten mit Gehaltsansprüchen an Hotel Engadinerhof, Scuol/Schuls.



**Mit Vertol ist**

das Auffrischen Ihrer Garten- und Balkonmöbel, Fensterläden, Gartenzäune, Garagetüren, Blumenkisten u. a. m.

**kinderleicht!**

VERTOL besitzt nicht den Nachteil vieler schwer-trocknender und schmierender Ölmischungen, denn VERTOL ist in wenigen Stunden staub- und griffest. VERTOL ist sehr ausgiebig. Eine Kanne zu Fr. 7.— reicht, um 8-12 Paar Fensterläden ein leuchtend-frisches Aussehen zu geben. VERTOL ist nur in plombierten Blechkannen zu Fr. 3.85, 7.—, 13.50, 19.50 und 31.20 erhältlich und kann in Drogerien und Farbwarengeschäften bezogen werden.

Wo nicht erhältlich, dann direkt durch den Fabrikanten: G. Wöhnlich, Drogerie zur Kornhausbrücke, Zürich 10, Rousseaustr. 10, Telefon (051) 28 07 55.

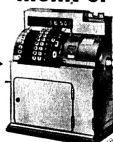


**REVUE-INSERTATE haben immer Erfolg!**

Sagt jemand  
Registrierkasse

meint er

National



National Registrierkassen AG.  
Stampfenbachplatz Zürich Tel. (051) 26 46 60

**Zeit und Geld sparen**

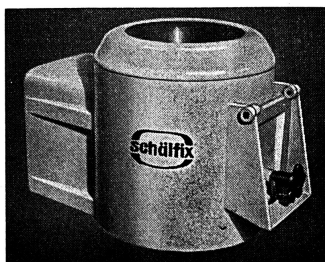
jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

**Schälfix**

der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4-5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1 1/2-2 Minuten. - Preis Fr. 795.—.

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.



ZAI & CO., APPARATEBAU EBIKON-LUZERN  
Telephon (041) 235 00



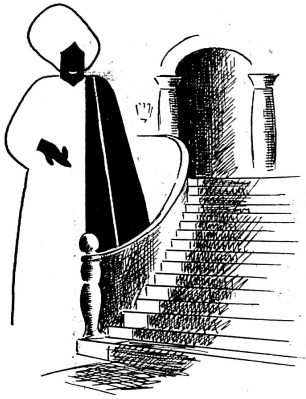
**ALBIS-LICHTRUF ANLAGEN**

**Lichtruf im Hotel!**

Modernisieren Sie Ihr Hotel durch den Einbau einer Albis-Lichtruf-Anlage! Zahlreiche bekannte Hotels im In- und Ausland haben sich die vielen Vorteile von Albis-Lichtruf-Anlagen bereits zunutze gemacht. Wir senden Ihnen gerne unsern Prospekt HH 4 und unsere Fachleute beraten Sie in allen Fragen der Projektierung und Installation von Lichtruf-Anlagen.

VERTRETEN DURCH: SIEMENS ELEKTRIZITÄTS-ERZEUGNISSE A.-G., ZÜRICH, BERN, LAUSANNE

An der Mustermesse: HALLE V Stand 1248



**Hotel-Läufer und Spannteppiche  
sind unsere Spezialität!**

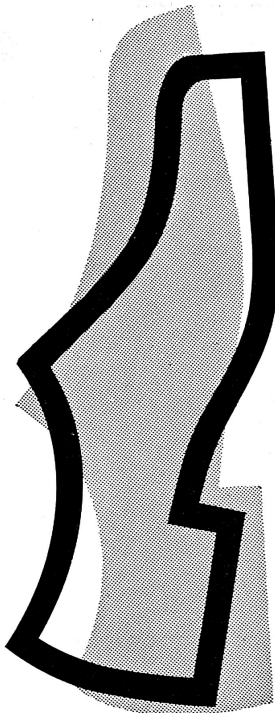
# Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

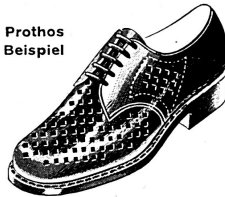
Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 2 15 01  
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 70 03

## Die Form ist das wichtigste ...



Nichts soll gesagt sein gegen die äussere Eleganz eines Schuhs. Viel wichtiger aber ist seine Form. Der Gestalt des Fusses muss der Schuh vor allem entsprechen. Und weil jeder Fuss so eigen geartet ist, kann nur ein fein abgestuftes, lückenloses Formen-System — wie es Prothos geschaffen hat — jedem und allen Füssen gerecht werden.

**Prothos  
Beispiel**



Der flexible Prothos-Sommerschuh. Luftige Perforation. Gelenkstütze. In Boxcalf braun und schwarz und Velours grau, mit Ledersohle.

Lassen Sie sich im Schuhgeschäft die für Ihren Fuss geeignete Prothos-Form zeigen. Probieren Sie sie. Sie werden keinen anderen Schuh mehr tragen wollen.



im Schuhhaus  
Löw-Prothos  
und vielen  
anderen guten  
Schuhgeschäften

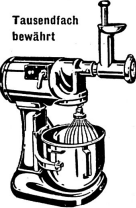


BITTE OFFERTE ODER DEN UNVERBINDLICHEN BESUCH EINES MITARBEITERS VERLANGEN!

W. GEELHAAR A.G., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 2 21 44



### Universal- Küchenmaschinen



zum Rühren - Schwingen - Kneten - Hacken - Schneiden - Reiben - Passieren - Fruchtpressen - Mahlen - Büchsenöffnen - Schleifen - Silberpolieren - Glacéherstellen usw. Modelle ab Fr. 1250.—

**HOBART MASCHINEN**  
J. BORNSTEIN A.G., ZÜRICH  
Talacker 41 - Tel. (051) 27 80 99

### PARMESAN-KÄSE

allerbesten Qualität in Laiben von 20/35 kg durch den Direkt-Importeur

LIMEX S. A., CHAM/Zug



### „Bier-Express“

das fahrende Bier-Buffer

Kantinenwagen  
Bahnsteigwagen  
Fahrbare Buffets  
Würstchen-Verkaufswagen  
Hors-d'œuvre-Wagen  
Servier-Vitrinen  
Eis-Verkaufswagen etc.

W. A. Barth, Zürich

Hotelbedarfsartikel, Seestrasse 2, Tel. (051) 23 93 11

## Geflügel

gefroren

Qualitätsware

zu einem günstigen Preis!

**HANS GIGER & CO., BERN**

Import von Lebensmitteln en gros

Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 2 27 35



Einer sagt's dem andern

## Argentol

Täglich gepflegtes

### Silber

Kein Kochen mehr durch das neuartige

## Silber-Tauchbad «Argentol»

Bestellen Sie noch heute eine Probeflasche, denn ein Versuch überzeugt Sie und macht Sie zum ständigen Kunden.

Joseph Landtwing  
Generalvertrieb für die Schweiz  
Küsnacht-Zürich  
Zürichstr. 3, Tel. (051) 99 41 12

A vendre

## GRILL électrique

marque Beerex, modèle plat 63 x 52 cm, 4 kW., convenant pour hôtel, clinique, restaurant ou cantine. S'adr.: Cécile Cecili, Lausanne.

### Aber gewiss

... nur bei Inserenten kaufen!

## Firma-Reklameschilder

in Leuchtmittel oder eine Lichtreklame

nach unserem neuen Verfahren steigern bestimmt auch Ihren Umsatz. Erneuern und ändern von bestehenden Reklamen. Verlangen Sie unverb. Offerte durch **L. KRAFT, OLTEN** Telephon (062) 5 40 59 Spezialwerkstätte für neueste Lichtreklamen

## Für das Verzinnen und Reparieren von Hotelgeschirr und das Umarbeiten der Kupfercasserolen

auf elektr. Kochherde, empfiehlt sich bestens **Oskar Urfer**, vormals Fritz Zwahlen, Kupferschmiede, Blumenstr. 13, Interlaken, Tel. 935.

## Hotels Restaurants

KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu bescheidenen Gebühren. G. Frutiger, Hotelimmobilien Bern, Spitalgasse 32, Telephon (031) 3 83 02.

## ENGLAND

Suchen stets Töchter in gebildete überprüfte Familien  
**BELDI-GRANT**  
(jetzt nur im Land selbst)  
Anglo-Swiss Büro mit besten Referenzen. Für Auskunft Fr. 2.— in Marken an: Cleavers-Lyng, Herstmonceux, Sussex.

## Begeisterung in der Küche

durch den neuen

## Sursee-Friture-Apparat

elektrisch- oder gasbeheizt

- Grosse Leistung
- Zuverlässigkeit
- Längste Lebensdauer
- Sauberkeit
- Sparsam im Ölverbrauch

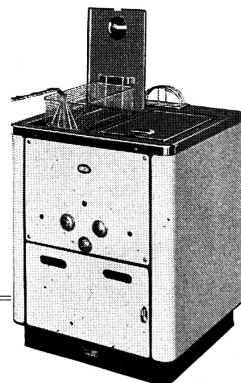
Überzeugen Sie sich selbst!

Verlangen Sie bitte Prospekte und Auskünfte durch die

## SURSEE-WERKE AG. SURSEE

Telephon (045) 5 76 44

Muba: Halle IIIb, Stand 1076 und  
Halle V, Stand 1321



## HOTEL-STEIGERUNG

Aus der Konkursmasse des Walter Launer, Flüh, wird Montag, den 12. Mai 1952, 15 Uhr, im Hotel «Bad Flüh» in Flüh (Solothurn) öffentlich versteigert:

## Hotel „Bad Flüh“ in Flüh

Grundbuch Hofstetten Nr. 2861, 70 x 06,5 m Hofstatt, Garten, Hausplatz zu Flüh, Katasterschätzung	Fr. 3 915.—
Saalbaud und Restaurant Nr. 98, gesch. 1946	Fr. 49 800.—
Badhotel Nr. 98, gesch. 1946	Fr. 64 000.—
Badhaus Nr. 99a, gesch. 1941	Fr. 11 500.—
Scheune Nr. 100, gesch. 1939	Fr. 7 500.—
Summa Katasterschätzung	Fr. 136 415.—

Konkursamtliche Schätzung inkl. Zugehör (Hotelmobilien) Fr. 210 000.—

Es findet nur eine Steigerung statt. Die Steigerungsbedingungen sowie das detaillierte Verzeichnis der Zugehör und der bestehenden Mietverhältnisse liegen vom 27. April bis und mit 7. Mai 1952 beim unterzeichneten Konkursamt den Interessenten zur Einsicht auf.

Dornach, den 21. April 1952. Konkursamt Dornach Tel. (061) 6 23 22

## Zu verkaufen 100 Stück Eisschalen, niedere Form

fabrikneu, Alpacca mit schwerster Versilberung, sehr günstig. Werden auch in kleineren Posten abgegeben. Offerten unter Chiffre J 50901 an Publicitas St. Gallen.

